Санкт-Петербургский государственный университет

**ЛИ СиньЮнь**

**Выпускная квалификационная работа**

**Активные русские пословицы тематической группы «Судьба» и их сербские пословичные соответствия (на фоне китайского языка)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа ВМ.5831. «Славянские языки и литературы»

Научный руководитель:

док. филол. н., проф.,

Кафедра славянской филологией,

Котова Марина Юрьевна

Рецензент:

канд. филол. н.,

доцент, Кафедры русского языка,

«Национальный исследовательский

мордовский государственный

университет им. Н. П. Огарева»,

Кабанова Светлана Александровна

Санкт-Петербург

2021

**Содержание**

[Введение 4](#_Toc59755098)

[ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ, СЕРБСКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ 8](#_Toc59755099)

[1.1 Основные направления изучения паремиологии и паремиографии 8](#_Toc59755100)

[1.1.1 Русские, сербские и китайские пословицы как объект исследования в российской паремиологии и паремиографии 8](#_Toc59755101)

[1.1.2 Русские, сербские и китайские пословицы как объект исследования в сербской паремиологии и паремиографии 14](#_Toc59755102)

[1.1.3 Русские, сербские и китайские пословицы как объект исследования в китайской паремиологии и паремиографии 20](#_Toc59755103)

[1.2 Изучение тематической классификации паремий 25](#_Toc59755104)

[1.2.1. Значение тематической классификации пословиц для сопоставительной паремиологии и сопоставительной лингвокультурологии. 25](#_Toc59755105)

[1.2.2. Место тематической группы «Судьба» в пословичной картине мира русского языка. 32](#_Toc59755106)

[Выводы к главе 1 42](#_Toc59755107)

[ГЛАВА 2. ТИПЫ СЕРБСКИХ ПОСЛОВИЧНЫХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «СУДЬБА» (на фоне китайских пословичных параллелей) 42](#_Toc59755108)

[2.1. Полные пословичные параллели 45](#_Toc59755109)

[2.2. Пословичные параллели с другой внутренней формой (аналоги) 54](#_Toc59755110)

[2.3. Лакуны 63](#_Toc59755111)

[Выводы к главе 2 76](#_Toc59755112)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 78](#_Toc59755113)

[СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 84](#_Toc59755114)

[СПИСОК ЭЛЕКТРОННЫХ ИСТОЧНИКОВ 94](#_Toc59755115)

[СПИСОК СЛОВАРЕЙ И СБОРНИКОВ ПАРЕМИЙ И ИХ СОКРАЩЕННЫХ НАИМЕНОВАНИЙ 95](#_Toc59755116)

[ПРИЛОЖЕНИЕ № 1. СПИСОК АНАЛИЗИРУЕМЫХ ПАРЕМИЙ РУССКОГО, СЕРБСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ 97](#_Toc59755117)

# 

# Введение

Пословицы – мысли предков, тесно связанные с нашей жизнью. В данном исследовании собраны пословицы тематической группы «Судьба». Судьба – понятие, существующее с древних времен: раньше люди, верили, что жизнью человека управляет непреодолимая сила и все, что происходит в его жизни, уже предначертано судьбой. В настоящей работе мы, через анализ пословиц названной тематической группы, попытались сравнить отношение к судьбе в различных традициях (русской, сербской и китайской) и таким образом проследить сходства и различия картин мира, воплощенных в языковом сознании трёх наций.

**Актуальность** исследования заключается в том, что паремии существуют в любой национальной традиции, они выражают народную мудрость, которая передается из поколения в поколения посредством языка. При наличии универсальных черт пословицы обладают и национально-культурным своеобразием в каждом языке.

**Объект** данного исследования – пословица как лигвокультурологический феномен.

**Предмет** – пословицы о судьбе в русском, сербском и китайском языках.

**Цель** настоящей работы – продемонстрировать общие черты пословицы о судьбе в трех языках и выявить их различия.

В связи с этим перед нами встает **задача** проследить историю изучения пословиц в русской, сербской и китайской паремиологии, провести классификацию пословиц о судьбе, а также на основе анализа языкового материала сравнить русскую, сербскую и китайскую картины мира.

В **задачи** работы также входит:

1. Описание теоретической базы исследования.
2. Выделение пословиц тематической группы «Судьба» из «Русско-славянского словаря пословиц с английскими соответствиями» М. Ю. Котовой и отбор соответствующих китайских паремий из словарей и сборников пословиц китайского языка.
3. Сравнение пословиц о судьбе в трёхъязычных параллелях.
4. Выявление содержания такого понятия, как «судьба» и соотношение этого содержания в трёх языках.
5. Анализ основных черт национальной ментальности через пословицы в лингвокультурологической перспективе.

Поставленные задачи определили **структуру работы**. Так, в первой главе «Основные направления изучения русских, сербских и китайских пословиц» рассматриваются теоретические положения изучения паремий, определяются понятия «пословица», «поговорка», «паремия» в русской, сербской и китайской лингвистике. Изучена тематическая классификация паремий.

Вторая глава посвящена активным соответствиям русских, сербских и китайских пословиц. Исследуются полные пословичные параллели, пословичные параллели с другой внутренней формой (аналоги) и лакуны.

**Методы и приёмы исследования.** В работе используется приём частичной выборки материала из словарей. В качестве исследовательских методов используются описательный, сопоставительный методы; метод компонентного анализа; семный анализ; лингвокультурологический анализ, статистический и классификационный методы.

**Материалом исследования послужили** русские пословицы, отобранные из словаря «Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями» (РССПАС) [Котова 2000], сербские пословицы, отобранные из учебно-методического пособия «Тетради паремиографа. Выпуск 7. Сербские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума» (ТП-7) [Котова, Гучкова, Перич и др. 2021] и китайские пословицы, отобранные из словарей: «中華諺語大辭典», «中國諺語大辭典», «現代漢語諺語辭典» и «中國俗語大辭典»(«Большой словарь китайских пословиц», «Большой словарь китайских пословиц», «Современный китайский пословичный словарь» и «Большой словарь китайских поговорок») [Гэн Вэнь Хуэй 1991; Вэнь Дуан Чжэн 2011; Вэнь Дуан Чжэн 2009; Вэнь Дуан Чжэн 2011].

**Научная новизна** работы заключается в том, что впервые (по нашим данным) в исследовательской практике предпринимается попытка сопоставить пословицы в русском, сербском и китайском языках, относящиеся к данной тематической группе.

**Теоретическая значимость** работы: результаты исследования важны для разработки теоретических проблем, связанных со спецификой изучения паремиологии.

**Практическая значимость** работы определяется возможностью использования материалов диссертации и полученных выводов при составлении паремиологических словарей и сборников. Основные **положения** и результаты исследования также могут быть использованы при разработке методических рекомендаций для курсов по современному русскому, сербскому и китайскому языков для иностранцев, а также для курсов по теории и практике перевода.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка используемых словарей, а также приложений, в которых представлен список паремий в русском, сербском и китайском языках.

# ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ, СЕРБСКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

## 1.1 Основные направления изучения паремиологии и паремиографии

### **1.1.1 Русские, сербские и китайские пословицы как объект исследования в российской паремиологии и паремиографии**

Язык — это один из основных признаков, который отличает человека от животных, именно язык придает духовному началу физическое обличье. В некотором смысле язык — это аналог человека, его отражение. «Как и человек, он соединяет в себе материю и дух» (Арутюнова 2000: 7). Язык – это корень культуры, каждый этнос имеет свой собственный язык, являющийся отражением уникальной культуры и быта. А культура – это общая сокровищница человечества. Язык и культура неразделимы, между ними очевидна тесная связь, они выражают и одновременно отражают характер и душу этносов.

Пословицы и поговорки как часть языка и культуры – это квинтэссенция мудрости и опыта предков, они передавались из поколения в поколение, тесно связаны с жизнью и социальной культурой нации, сохраняют ее богатство. Изучая пословицы, можно глубже узнать социальную культуру и языковые характеристики нации. В монографии «Введение в паремиологию» отмечается: «Пословицы ценятся как народная мудрость и носители традиционных знаний» (Introduction to paremiology а comprehensive guide to proverb studies Hrisztova-Gotthardt, Varga 2015: URL: <https://www.researchgate.net/publication/327720775_Introduction_to_Paremiology_A_Comprehensive_Guide_to_Proverb_Studies>).

С XVIII в. появляются первые издания сборников пословиц, опирающиеся на опыт их употребления в письменных памятниках с XIV в. В 1862 году вышел словарь «Пословицы русского народа», составленный В.И. Далем, в котором представлена богатейшая и выдающаяся по своему разнообразию коллекция пословиц.

После словаря В.И. Даля следует упомянуть в хронологическом порядке следующие наиболее значительные пословичные словари конца XIX – начала XX в.: словарь М. И. Михельсона (1894), И. И. Иллюстрова (1910), В. П. Аникина (1957), М. А. Рыбниковой (1961), В. П. Жукова (1966), Н. С. и М. Г. Ащукиных (1966), В. П. Фелицыной и Ю. Е. Прохорова (1979).

М. Ю. Котова отмечает, что «пословица, до недавнего времени бывшая объектом исследования литературоведов (фольклористов) и лингвистов (фразеологов и паремиологов), ставшая в лаборатории фольклориста Г. Л. Пермякова объектом социолингвистического эксперимента, утверждается как единица паремиологического уровня языка и как объект паремиологии и паремиографии – дисциплин лингвистических» (Котова 2010: 18).

Кроме того, русские пословицы являлись предметом исследования многих отечественных учёных: семантику пословиц изучали А. П. Аникин, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Г. Л. Пермяков, М. А. Рыбникова, Ю. Е. Прохоров, В. П. Фелицына; художественные особенности – С. Г. Лазутин, В. М. Мокиенко; происхождение и статус пословиц – В. Л. Архангельский, В. И. Даль, В. И. Зимин, С. И. Ожегов, В. Н. Телия, Н. М. Шанский (Коробейникова, Хуан Юньшэн, Давыдова 2015: 78).

 В наше время существует много различных определений паремий. Так, слово «паремия» образовано от греческого «paroemia» и часто переводится как «пословица, поговорка». В начале XX века слово «паремия» утратила свое изначальное содержание, а в значении притч из Священного писания было признано архаичным и даже перестало отражаться в лингвистических словарях второй половины XX века. Согласно библиологической версии его происхождения, изначально понятие «паремия» использовалось для обозначения чтения притч из Священного писания, Библии, Ветхозаветного или Новозаветного текста во время богослужений (Мень 2002: 187).

Большинство паремиологов включают в понятие «паремия» пословицы и поговорки. Однако есть исследователи, считающие, что к паремиям также относятся и афоризмы. Известно, что В. И. Даль включал в свой сборник не только пословицы и поговорки, но также и афоризмы (Шайхуллин, Зарипова 2017: 55).

В своей статье «Актуальные вопросы паремиологии в русском языкознании» Т. А. Шайхуллина и А. М. Зарипова отмечают, что существует большое количество исследований, посвященных паремиологии, но до сих пор нет единого подхода к тому, как разграничить понятия «пословица» и «поговорка».

Также В. М. Мокиенко отмечает, что «до сих пор в народной речи, у писателей и журналистов и у носителей языка, не искушенных в терминологических нюансах паремиологии, термины пословица и поговорка употребляются недифференцированно» (Мокиенко 2009: 6). В ходе анализа современных отечественных энциклопедических лингвистических словарей, а также терминологических, специальных словарей русского языка было установлено, что нелингвистический термин *пословица* сегодня употребляется гораздо чаще, чем *паремия* (Кацюба 2013: 65).

Точка зрения на термин пословицы и поговорки отличаются от тех, что были в прошлом. Слово *пословица* в Древней Руси было однозначным и не отличалось от *поговорки*. По словам В. М. Мокиенко, слово *пословица* «характеризовало и любой словесный договор, и соглашение между отдельными людьми, и *соумышление*, и вообще – согласие, мир». Ученый отмечает, что «одним из таких значений было и‘краткое, выразительное изречение, иносказание, сентенция’», а затем приводит пример "погибоша яко обри", называя пословицу летописцем (Мокиенко 2009: 6). Впрочем, тот же исследователь подчеркивает, что в европейской паремиологии «уже давно возникла необходимость разграничения» (Мокиенко 2010: 7) понятий *пословица* и *поговорка* в качестве фольклорных, этнографических и лингвистических терминов. «В русской и зарубежной филологической и фольклористической традиции эти термины также постепенно стали различаться достаточно четко», - отмечает ученый.

В словаре В. И. Даля от 1863 года паремия определена как «нравоучительное слово», то есть подчеркивается назидательная, дидактическая функция паремии, как и в притче. Даль также пишет: «Пословица — коротенькая притча; обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми. Но «одна речь не пословица»; «поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения» (Даль 1863: 14).

Известный фольклорист И. М. Снегирев писал о пословицах следующее: «Они, будучи тесно связаны с историей языка и народа, могут служить памятниками различных обстоятельств народных и пособиями для истории» (Снегирев 2014: 7). Он дает определения: «Пословица – это малая форма народного поэтического творчества, написанная в кратком, ритмизованном изречении, изображающая обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном»; «Поговорка – это словосочетание, показывающее какое-либо проявление жизни быта, одно из малых жанров фольклора. Часто имеет юмористический характер» (Снегирев 1832: 270).

М. А. Рыбникова характеризует пословицы следующим образом: «Это предложение, иногда простое, а чаще всего сложное; законченное суждение, завершенная мысль». Исследователь уточняет: «А поговорка — это оборот речи, выражение, элемент суждения» (Рыбникова 1961: 14).

E. A. Кацюба отмечает, что «термин *паремия*, синонимичный *пословице*, употреблен в современных словарях, направленных на освещение терминологической базы «речевых» дисциплин, таких как культура речи, стилистика, риторика, а в общелингвистических, в том числе и терминологических словарях, в большинстве случаев по-прежнему используется термин *пословица* без указания на знаковую природу этой единицы в отличие, например, от термина *фразеологизм*» (Кацюба 2013: 65).

То есть пословица и поговорка отличаются синтаксической структурой, о чем писал Н. Ф. Алефиренко: «Пословицы всегда имеют структуру предложения, а поговорки могут быть представлены как предложениями, так и словосочетаниями» (Алефиренко 2009: 240).

 Русские и сербы являются родственными славянскими этносами, они тесно связаны не только языками, но и культурой, религией и многим другим. В основе пословиц и поговорок двух языков лежат общекультурные славянские составляющие и исторические корни. Как отмечает Г. Л. Пермяков, «у народов, находящихся в близком родстве, больше пословиц, имеющих буквальное сходство, чем у народов из разных языковых семей» (Пермяков 1979: 16).

Многие исследователи китайского языкознания отмечают существенные отличия системы китайского языка от систем славянских языков. Так, характерны структурные, семантические и стилистические различия между классами фразеологизмов и паремий. Кроме того, стоит учитывать, что в связи с семантической реконструкцией исходного значения фразеологизмов, неизбежной при аналоговом переводе, то, что считается фразеологизмом в китайской лингвистике может переводиться на русский язык пословицей (Просвирнина, Шао Жуй 2013: 98).

В 1979 г. вышло издание Г. Л. Пермякова «Пословицы и поговорки народов Востока, систематизированное собрание изречений двухсот народов», включающее пословицы и поговорки восточных народов, в том числе китайские паремии. Г. Л. Пермяков писал, что у соседних народов, связанных многовековыми контактами, больше буквально совпадающих изречений, чем у народов, не имевших непосредственного общения (Пермяков 1979: 16).

Л. А. Введенская, составитель сборника «Китайские пословицы, поговорки», пишет, что существуют «многочисленные китайские пословицы, прославляющие труд, мастерство, знание, порицающие лень, нерадивость, невежество. Они учат с уважением относиться к создателям материальных ценностей *Когда пьешь воду, не забывай* *тех, кто вырыл колодец* 飲水思源 (инь шуй сы юань)» (Введенская 1959: 4-5) Она отмечает, что китайские паремии обладают следующими свойствами: необыкновенной выразительностью и образностью. Например: *Учиться - все равно, что грести против* *течения: только перестанешь, и тебя гонит назад* (Введенская, 1959: 5).

Российский славяновед А. Ф. Гильфердинг в 1868 году издал «Старинный сборник сербских пословиц», материалы по ономастике, привез в Россию ценную коллекцию южнославянских рукописей.

### **1.1.2 Русские, сербские и китайские пословицы как объект исследования в сербской паремиологии и паремиографии**

Если мы говорим о сербской паремиографической традиции, в центре нашего внимания оказываются сборник Йована Мушкатировича (1743-1809) «Притчи, или по-простому пословицы» (1787) и сборник сербских пословиц, поговорок и устойчивых сравнений Вука Стефановича Караджича (1787-1864) «Српске народне пословице» (1836). Сборник В. С. Караджича не раз переиздавался, а наиболее распространено издание 1969 г. - «Српске народне пословице и друге различне као оне у обичај узете речи». В нём автор иногда даёт комментарии, толкования, варианты или место употребления пословицы. Особое место среди сербских исследователей занимает Елена Йованович. Она не только издала словарь сербских пословиц, но и занималась теорией паремий.

Термин «паремия» в сербском языке имеет более широкое значение, чем в русском языке. Джорже Алексич отмечает, что паремии являются клятвами, здравицами, благословениями, поговорками и пословицами (Алексич 2006: 8).

По словам А. Пейович, паремии передают некоторые «общие истины», но также предлагают то, что люди хотят услышать, что им нужно услышать (в определенных ситуациях, возрасте, периоде и т. д.), либо в качестве стимула на будущее, либо в качестве подтверждения определенного мнения и отношения и т. д. (Пейович 2013: 123).

В сербском языке термин «пословица» в современном его понимании использовал Захария Орфелин (1726-1785), а потом Доситей Обрадович (1742-1811). Пословицы — это краткие фразы о жизни, людях, человеческих качествах; о разных понятиях и явлениях вокруг нас. У Вука Караджича в первом издании словаря пословица дается в качестве аргументированного термина для конкретной формы и соглашения, вставляя слоги или слова перед каждым слогом в предложении, подлежащем наказанию (Мркаль 2008: 356).

Вук Караджич также отметил, что «что в нашем народе есть много меньших повествований, которые говорят как пословицы». На самом деле, пословицы являются ядром многих анекдотов, и когда кто-то хочет использовать такую пословицу в разговоре, обычно рассказывают всю юмористическую историю, позволяющую пословице быть понятой более полно. Они чаще всего встречаются в конце этих повествований и редко в начале или в середине. Эти короткие фольклорные формы передают общие истины, подтвержденные мыслями и жизненным опытом студентов. Пословицы и их использование в повседневной жизни также влияют на формирование моральных принципов» (Мркаль 2008: 363).

З. Мркаль в своей книге отмечает, что «народные пословицы представляют суть важных жизненных сообщений и уроков. Их значимая полнота выражена в самой сжатой форме и скрывает мудрость, подкрепленную коллективным опытом». В монографии также поясняется: «Хотя они из древнего прошлого, пословицы несут с собой ежедневную актуальность и свежесть. Как короткая фольклорная форма, они проходят через все формы повествования и особенно вовлечены в диалоги и повествование» (Мркаль 2008: 350-351). «Нет человека, который в повседневной беседе не выражает иногда народное искусство, короткие прозаические формы нашей устной литературы. Народные пословицы, всегда очень мудрые и часто очень юмористические, помогают нам выражать собственные недостатки и пороки, а также неизбежность и судьбу тех времен, в которые мы живем» (Мркаль 2008: 363).

По словам В.С. Караджича, народные рассказы лежат в основе пословиц и их легче понять через рассказы (Караджич 1965:18-19).

Е. Йованович считает, что паремии представляют собой особый тип языковых образований, которые по своим общим свойствам относятся к порядку языковых единиц, «и своими особенностями они образуют тип знаков особого происхождения и цели, а также особые способы выражения своих особенностей» (Йованович 2008: 32).

Кроме того, что пословицы говорят о конкретной ситуации и людях, они являются носителями абстрактной мысли, что свидетельствует об их образной, поэтической и (народно-)философской природе (Йованович 2006:253).

Вук С. Караджич подчеркнул, что пословицы имеют следующие характеристики:

1) пример чистого народного языка;

2) народная философия;

3) наука;

4) познание жизни в этом мире (Йованович 2009: 60).

В словаре литературных терминов (Речник књижевних термина) пословица определяется как «сжатая завещанная формулировка опыта, ярко выраженное наблюдение, принятое в традиции» (РКТ 1985:584-585).

«Пословица, по мнению Веселина Чайковича, относится к тексту, который в широких кругах слышится, говорится, и которым народ пользуется» (Йованович 2009: 64).

По мнению Веселина Чайковича, сербские народные пословицы имеют больше сходств с пословицами восточных народов, чем с пословицами германских и романских народов, и поэтому они более конкретны и гораздо лучше отражают народную жизнь. По своему происхождению пословицы являются чисто народными (Йованович 2009: 20).

По мнению Вука С. Караджича, значение пословиц не состоит только в том, что в них содержится великая мудрость и наставления для жизни человека в этом мире, их значение и в том, что они отражают народный характер и способ понимания (Йованович 2009: 60).

Мы понимаем под словами Караджича, что народное изречение – это не просто поговорка или пословица, но прежде всего рассказ о событии, из которого как заключение или моральный урок вытекает пословица (Шошич 2017: 35).

Каждая пословица Вука Караджича имеет героя, она индивидуализирована, написана ярким образным языком, история имеет мотивацию, ведется от имени рассказчика, поэтому представляет собой целый рассказ. По мнению Шошича, «пословицы описывают и объясняют нам мотивы поступков и образ действия сербского народа, рассказывают о том, как люди думали, как они смотрели на мир и объясняют какое место отводит себе народ в этом мире. Пословицы позволяют вскрыть сущность сербского человека и сербского народа.» Как пример: *Само Слога Србина Спашава* /букв. Только единство сербов спасает/ (Шошич 2017: 36).

В русском и сербском языках прослеживается связь с западноевропейской традицией в отношении к профессии как общечеловеческой ценности. При рассмотрении взаимодействия национального и общечеловеческого компонентов в содержании части пословиц отражается связь с религиозными обрядами славян (Воеводина 2018: 95).

Согласимся с Миленом Шошичем, что российский и сербский народ – братья. Эти народы объединяет близость культур, одна вера, общие устремления. Как гласит сербская пословица, которая существовала ещё во времена русских царей и сербских королей: *Бог – на небе, а на земле – Россия*» (Шошич 2017: 39).

В труде «Сравнительный анализ пословиц о животных на китайском и сербском языках (на примере пословиц о собаке)» С. В. Биляна отмечает, что поскольку между двумя странами большое географическое расстояние, культура Китая и Сербии не влияют друг на друга, поэтому разница в пословицах и поговорках двух стран очевидна. Очевидно, что китайский и сербский принадлежат к разным языковым семьям, однако пословицы и поговорки тесно связаны с языком и культурой каждой из стран (Величкович 2009: 269). При этом, несмотря на огромные различия паремий Китая и Сербии, есть и общие черты. Например, в части отношения к собакам. Автор даёт такой пример: 會咬人的狗不會叫 - *Чуваj се пса коjе не* лаje /букв. Остерегайтесь собаки, которая не лает/ или 什麼樣的狗養什麼樣的主人- *Какав газда такав пас* /букв. Какой хозяин, такая собака/ (Величкович 2009: 270).

### **1.1.3 Русские, сербские и китайские пословицы как объект исследования в китайской паремиологии и паремиографии**

Китайский язык имеет долгую историю, на нем говорит наибольшее число населения в мире. Пословицы и поговорки являются важной частью китайского языка. Но исторически сложилось так, что пословица и поговорка в китайском языке не имеют строгого разграничения. Так, Большой словарь китайского языка (中文大辭典) определяет поговорку следующим образом: «поговорка – популярная и общепонятная речь» (перевод ЛСЮ, Гао Минь, Линь Инь 1962).

Изучение пословиц вступило в расцвет с широким спектром исследований.

В Большом китайском словаре(漢語大辭典) по ключу 人(rén) указывается три значения слова *поговорка* (Ло Чжу Фэн 1975-1968):

1. «в народе распространяться и передаваться из уст в уста»;
2. «популярные и правильно оформленные предложения»;
3. «местный диалект».

Древняя китайская цивилизация обладает целой сокровищницей пословиц и поговорок, способных лаконично и образно охарактеризовать практически любую жизненную ситуацию (Николаева, Чэнь Шумэй, Панина 2017: 233).

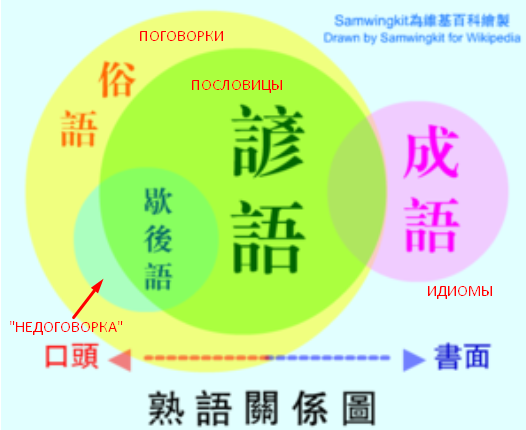
Впервые в китайском языке упоминание поговорки появилось в научных работах историографа *Сыма Цяня,* датированных 994 годом до н.э. Ученый определил поговорки как фольклорную фразу. На тот момент и на протяжении тысячи с лишним лет пословицы и поговорки в китайском языке никак не разграничивались и были тождественными понятиями. Вэнь Дуан Чжэн как раз обращает внимание на это. Он пишет, что в исторических книгах, написанных на древнем китайском языке, пословицы и поговорки назывались «янь»(諺) или «юй»(語). Причем в древнем китайском не было различий между пословицей и поговоркой. «Янь» или «юй» называли и пословицы, и поговорки (Вэнь Дуан Чжэн 1985: 1-10).

После Сыма Цяня другой ученый-историограф Бань Гу в книге «Ханьшу» (в переводе на русский – «История Ханьской династии»), которая охватывает период китайской истории с 206 г. до н.э. до 23 г. н.э., формально использует слово «поговорка» для обозначения популярных, имиджевых, стереотипных предложений, которые широко популярны среди людей. Спустя тысячу лет китайский философ, ученый и историк Чжу Си в 1190 г.  написал в своей книге «四書章句集注» (“Сы шу чжан цзюй цзи чжу, или Interlinear analysis of and collected commentaries”, в приблизительном переводе на русский - “Интерлинейный анализ и собранные комментарии”), что пословица и поговорка по-прежнему тождественны. Оба этих термина по-прежнему назвали янь(諺) и суюй(俗).

Примечательно, что и спустя тысячу лет в китайском языке нет четкого разграничения между пословицами и поговорками. Самая большая группа паремий — это поговорки. В нее входят пословицы и “недоговорки” (приблизительный перевод на русский язык). Идиомы частично пересекаются с поговорками и пословицами.

Целиком схема соотношения паремий в современном китайском языке представлена ниже.

Рис.1. Соотношение паремий в китайском языке



(URL: <https://zh.wikipedia.org/wiki/File:%E7%86%9F%E8%AA%9E%E9%97%9C%E4%BF%82%E5%9C%96.png>)

Современный китайский ученый, занимающийся вопросами паремиологии, Вэнь Дуан Чжэна, пишет, что «пословица — это часть китайской лексики, представленная в огромном количестве, широко распространяемая и часто используемая в китайском языке… Это яркая и лаконичная языковая форма, широко распространенная» (перевод ЛСЮ, Вэнь Дуан Чжэн 1985: 1-10).

(諺語是漢語裡數量很多，運用很廣，使用頻率很高的一種語匯……諺語在古代典籍中，常被稱為「諺」或「語」，諺「」俗所傳言也，是一種口耳相授的傳世常言……是廣泛流行的一種明快，簡練的語言形式。)

Чжу Цзи Фань, другой представитель китайской фольклористики, пишет, что «пословица – это общие изречения местных обычаев и людей, справедливое обсуждение общества, глубокий опыт и мудрость всех людей. Пословица, по его словам, “меткая и простая”. Метафоры и убеждения, заключенные в пословицы, изящны и популярны, они передаются из уст в уста» (перевод ЛСЮ, Чжу Цзи Фань 1964).

(諺語是風土民性的常言，社會公道的議論，深具眾人經驗和智慧，精闢簡白，喻說諷勸，雅俗共賞，流傳縱橫。)

У разных этносов есть разные жизненные условия и идеи, но они имеют общий базовый опыт, идеологическое сознание, социальную психологию и ценности в процессе выживания и развития. Все это объясняет единство человечества с точки зрения пословиц и отражает общность с объективным миром.

Пословицы и поговорки многочисленны и сложны в классификации.  В своем научном труде 俄語諺語的語言國情學分析 (Анализ языковых национальных условий русских пословиц) Чжао Го Дун заметил, что русские и китайские паремии имеют смысловые сходства, некоторые структуры даже одинаковы. Приведем примеры: *И стены имеют уши* (隔牆有耳 гэ цян ю эр); *Куй железо, пока горячо* (打鐵趁熱да те чэнь жэ); *Человек предполагает,* *а бог располагает* (成事在人，謀事在天чэн ши цзай жэнь，моу ши цзай тянь).

Поскольку страны Центральной и Восточной Европы с географической точки зрения находятся далеко от Востока, их взаимное понимание друг друга находится на достаточном поверхностном уровне. До сих пор сербские пословицы и поговорки остаются недостаточно исследованными китайскими учеными. Однако и в этом направлении ведется работа. Так, первый сборник о южнославянских паремиях вышел в 2019 г. Его автор – Лин Вен Шуан, название – 中東歐多語種諺語 («Многоязычные пословицы и поговорки Центрально-Восточной Европы»). В этом издании также исследуются сербские паремии. Лин Вен Шуан отмечает, что понимание пословиц различных этнических групп имеет очень важное значение для китайских исследователей. Эти знания помогают понять характер каждой этнической группы, углубить наше понимание национальных чувств, построить взаимное доверие и углубить дружбу. Они имеют исключительно важное символическое значение и практическую ценность. (Лин Вен Шуан 2019)

Таким образом, среди исследуемых нами культур - русской, сербской и китайской – самые первые упоминания о пословицах появились именно в Китае.

## 1.2 Изучение тематической классификации паремий

### **1.2.1. Значение тематической классификации пословиц для сопоставительной паремиологии и сопоставительной лингвокультурологии.**

Основные традиции, связанные с пословичными словарями славянских языков, восходят, в основном, к XIX в. Эти словари отличаются высокой лингвокультурологической значимостью, которая проявляется в том, что как фразеологизмы, так и пословицы отражают богатый культурно-исторический фон и активно циркулируют в социокультурном пространстве современной коммуникации (Никитина 2016: 142).

Благодаря двуязычным тематическим словарям пословиц становится возможным раскрыть в сравнении лингвокультурологический потенциал паремий в двух различных языках, что означает более глубокое проникновение в этнокультурную специфику. В том же случае, когда в тематическом словаре представлены пословицы разных языков, не обладающих генетической общностью, исследователь имеет возможность различить типологические сходства вместе с когнитивными и языковыми универсалиями от полного параллелизма, порожденного родством культур и языков (Урве 2011: 503).

Г. Л. Пермяков пишет, что по характеру тематики народные изречения делятся на две группы: однотемные и многотемные. К *однотемным* относятся разного рода приметы, хозяйственные и бытовые наблюдения и рекомендации и вообще все аналитические изречения, а к числу *многотемных* – пословицы, поговорки, загадки и все остальные синтетические паремии (Пермяков 1988: 102).

Отнесение к числу однотемных аналитических изречений, а к числе многотемных — синтетических является вполне логичным, поскольку аналитические клише, по сути своей, носят однозначный характер, то есть повествуют об одном понятии или явлении, тогда как синтетические имеют характер многозначности и используются для рассказа о различных, хоть и отчасти сходных, вещах (Пермяков 1988: 102).

Г. Л. Пермяков дает два примера для аналитического и синтетического сравнения:

1. *Ласточки низко летают* — скоро будет дождь
2. *Одна ласточка не делает весны*

В обеих приведенных паремиях говорится вроде бы о ласточках, но в пословице пара “ласточка” и “весна” образуют тот «тематический стержень», на который «нанизаны или вокруг которого группируются многочисленные тематические круги, связан­ные с данной пословицей. Точно также организована тематика и других синтетических паремий, по крайней мере всех пословичных изречений, велеризмов, побасенок и одномоментных анекдотов. Она не ограничивается какой-либо одной плоскостью, т. е. одной областью знания или человеческой деятельности, как это имеет место у аналитических изречений, но причастна ко многим. Это происходит потому, что реалии, на которых построена синтетическая паремия, важны в ней не сами по себе, а как показатели тех или иных общественных свойств. Свойства же эти встречаются в любой области жизни (Пермяков 1988: 103).

В паремиологии применяется способы, применявшиеся для классификации фразеологизмов. Так, А. И. Федоров, в качестве основного принципа классификации фразеологических единиц (ФЕ) предлагает функционально-семантический, т.е. распределяет весь диалектный фразеологический материал «в зависимости от того, какую роль в предложении выполняет данный оборот» (Федоров 1980: 48). Как и Ю.А. Гвоздарев, считает основным грамматическое значение ФЕ. Однако подобный подход при идеографической классификации фразеологизмов кажется не вполне оправданным: если распределять фразеологический материал, строго ориентируясь на грамматическое значение, то ФЕ одной тематики могут оказаться в разных грамматических классах, т.е. некоторые семантические группы окажутся «разорванными» (ПФС 1996: 111).

Анализу фразеосемантических групп методом полевого анализа посвящены работы А.М. Эмировой (1977, 1978, 1982, 1988). На первом этапе из фразеологического корпуса автор извлекает единицы, в семантике которых имеется общий признак экстралингвистического характера”. Далее формирование полей ФЕ проводится на основе общего компонента в семантике фразеологизмов, причем опознание составляющих одного поля проводится на основе словарных дефиниций (1982: 190-193). Весь материал делится на две основные части:

1. ФЕ, относящиеся к сфере номинативно-классифицирующей деятельности человека;
2. ФЕ, обслуживающие прагматику языка (сферу коммуникации).

Далее фразеологический материал делится на группы, состоящие, в свою очередь, из более мелких подгрупп (1988: 37-41).

Анализируя ФЕ русских диалектов, Л. А. Ивашко (1981, 1994) выделяет большую группу фразеологизмов, характеризующие человека, его действия и состояния. В эту большую группу автор включает:

1. ФЕ, выражающие понятие “бездельничать”;
2. ФЕ, выражающие понятие “болтать”;
3. ФЕ, характеризующие умственные способности человека;
4. ФЕ, отражающие черты характера человека;
5. ФЕ, выражающие понятия “пить, пьянствовать”;
6. ФЕ, выражающие понятие “умереть”.

Следующую большую группу составляют квантитативные ФЕ, т. е. фразеологизмы, выражающие понятия “очень много”, “не очень много”, “очень мало”, “совсем ничего, нисколько”. К третьей группе Л. А. Ивашко относит темпоральные ФЕ, выражающие различные временные понятия (“издавна, с незапамятных времен”, “в давние годы, в старину” и др.). (ПФС 1996: 112)

В последнее время стало уделяться внимание изучению фразеологических полей одновременно по семантическому и грамматическому признакам. При классификации фразеологизмов делается упор на семантику ФЕ, но с непременным учетом ее грамматического значения, поскольку «наблюдаются закономерные… соотношения между семантикой того или иного фразеологического оборота и его синтаксической функцией» (Виноградов, 1969: 10), (ПФС 1996: 113).

Объединение семантического и грамматического аспектов анализа высоко оценивает А. С. Аксамитов, подчеркивая, что «значение фразеологизма, как и значение слова, не может проявляться отдельно и независимо от его грамматических свойств» (ПФС 1996: 113).

Семантическое поле, как правило, состоит из ФЕ с одинаковым категориальным значением, соотносимых с одной частью речи, вслед­ствие чего возможно провести их лексико-грамматическую характеристику (ПФС 1996: 113).

«В семантическое поле включаются фразеологизмы, относящиеся к одному и тому же кругу представлений, понятий, сходных или противоположных по своему значению. Семантические поля состоят из семантических групп, которые, в свою очередь, складываются из синонимичных ФЕ, различающихся степенью экспрессивности и эмоци­ональности, дополнительными оттенками или объемом значения. Семантические поля, связанные одной темой, объединяются в более крупные – макрополя, тематические группы». (ПФС 1996: 113)

Ряд исследователей (А. К. Бирих, С. С. Волков, Н. М. Кабанова, М. Ю. Котова, В. М. Мокиенко и др.) в книге «Проблемы фразеологической семантики» считают, что функционирование семантического поля как системы обеспечивают такие связи составляющих его единиц, как синонимия, вариантность, антонимия (ПФС 1996: 113).

А.В. Кунин узко понимает фразеологическую вариантность. По его мнению, между вариантами и синонимами находится понятие структурных синонимов, с этой точкой зрения соглашается В. П. Жу­ков.

  Вопросам фразеологической антонимии посвящают свои работы А. М. Эмирова, А. И. Алехина, Л. Г. Зимина, Л. Д. Игнатьева, В. И. Хмелева и др.

Нет единства во взглядах и при определении антонимичных ФЕ. А. И. Молотков, например, считает антонимами «такие фразеологизмы, которые имеют ... тождественный компонентный состав за исклю­чением одного компонента (в каждом из них), обычно восходящего генетически к слову-антониму (знаменательному или служебному)» (Молотков 1967: 18).

Такое понимание антонимии уязвимо для критики, поскольку в особом микроконтесте фразеологической единицы, лексические антонимы не всегда приводят к антонимизации (ср.,например, лексические антонимы жить – умереть в составе сравнений: жить как собака 'жить очень плохо' и умереть как собака 'умереть позорной смертью') (ПФС 1996: 115).

Согласно точке зрения других ученых, единицы с противоположным значением могут быть противопоставление независимо от их формального выражения (Миллер 1980).

Такая классификация позволяет обратить внимание на самое существенное в изречении, однако стоит понимать, что благодаря многотемности, то есть употреблению в переносном смысле пословиц и поговорок, их невозможно ограничить рамками одной узкой темы.  Кроме того, стоит учитывать, что предметно-тематические классы, представленные в данных паремиологических классификациях, пересекаются, и поэтому отнести речевую единицу к одному классу затруднительно. В-третьих, сама разбивка на тематические группы весьма произвольна и каждым исследователем и составителем сборника решается по-своему (Пермяков 1988: 12-13).

Таким образом, каждая из описанных систем имеет свои достоинства и недостатки и может с тем или иным успехом применяться в отдельных случаях. При этом Г. Л. Пермяков убежден, что «именно поэтому ни одна из существующих ныне систем классификации пословиц и поговорок не может служить основой для создания объективной теории жанра» (Пермяков 1988: 12-13).

### **1.2.2. Место тематической группы «Судьба» в пословичной картине мира русского языка.**

Сложность и многоплановость формы и содержания паремий, многообразие их видов, а также языковая, речевая и лингвокультурная полифункциональность народных афоризмов (Семененко 2009: 23) обусловили многообразие научных подходов и исследовательских алгоритмов, применяемых учеными к изучению паремий. Существующие подходы связаны, в первую очередь, с различными аспектами их изучения. Так, выделяются: *фольклористский* и *литературоведческий* подходы; собственно *лингвистический*, а также *лингвокультурологический* (Савенкова 2002: 7-10) - наиболее актуальный и востребованный на сегодняшний день.

Лингвокультурологический подход к изучению паремий, позволивший взглянуть на фольклорные мини-тексты как на воплощение народной ментальности, активно развивается в когнитивной лингвистике, одним из предметов изучения которой становится *когнитивная паремиология*. «В числе ведущих задач когнитивной паремиологии – разработка проблемы репрезентации ментальных единиц и структур посредством различных паремических жанров» (Семененко 2009: 24). При этом базовой единицей анализа паремий в свете данного подхода является тематическая группа паремий.

Как отмечает исследователь Н. Н. Семененко, тематический принцип систематизации паремий наблюдается в сборниках самых различных исторических периодов, но ведущим он становится в XX в. (Семененко 2009: 24).

Сама проблема создания единой классификации паремий для ученых-лексикографов была актуальна во все времена.

Так, ученый-паремиолог Г. Л. Пермяков утверждал, что трудности в размещении пословичного материала и его рубрикации возникают именно в связи с «отсутствием единой и сколько-нибудь удовлетворительной классификации изречений» (Пермяков 1988: 11).  Ученый указал, что в словарях пословиц используется несколько типов классификации пословичных изречений:

1. Алфавитная классификация

2. Классификация по опорным словам

3. Монографическая классификация

4. Генетическая классификация

5. Тематическая классификация

По Пермякову, тематическая классификация предполагает распределение пословичных изречений по темам высказывания, т. е. по их содержанию (Пермяков 1988: 11-12), например, пословица *Человек предполагает, а Бог располагает* относится к тематической главе «Судьба. Бог» (РССПАС 2000: 472).

Современные исследователи утверждают: «Несмотря на кажущуюся очевидность вопроса о тематической отнесенности паремий, даже без углубления в когнитивный аспект исследования, непосредственно в процессе интерпретации значения пословиц мы сталкиваемся с множеством спорных моментов в отнесении той или иной паремии к определенной тематической группе. Отмечается это как в старых сборниках (наиболее яркий пример тому – сборник В. И. Даля, в котором одни и те же единицы могут обнаруживаться в составе различных тематических групп или, даже без фактического «раздваивания», мыслиться как относящиеся к ряду смежных групп), так и в современных изданиях» (Семененко 2009: 24-25).

В многоязычном словаре М. Ю. Котовой «Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями» (далее - РССПАС) пословицы классифицированы по предметно-тематическим группам:

I. Занятия. Работа. Дело. Ученье. ⎯ Отдых. Безделье. Лень. Невежество;

II. Человек;

III. Характер. Психика. Нравственность. Эмоции;

IV. Дом. Семья. Дети. Родители. Воспитание;

V. Собственность. Хозяин. Гость. Богатство;

VI. Время. Терпение;

VII. Любовь. Дружба;

VIII. Взаимоотношения Людей;

IX. Конфликтность;

X. Счастье. ⎯ Беда;

XI. Жизнь. Смерть. Советы;

XII. Судьба. Бог

Однако необходимо отметить, что внутри группы паремии образуют подгруппы, характеризующиеся сходством когнитивных моделей, в основе которых либо находятся общие когнитемы, либо устанавливаются сходные интегративные связи между отдельными когнитивными компонентами структуры (Семененко 2009: 26).

Давайте подробнее исследуем тематическую группу ХII «Судьба. Бог», в которой выделяется 9 подгрупп:

1. Фатальность прошлого, настоящего и будущего;
2. Объективное ⎯ субъективное;
3. Двойственность явлений;
4. Много ⎯ мало;
5. Главное ⎯ второстепенное;
6. Тайное ⎯ явное;
7. Правда ⎯ обман;
8. Хорошо ⎯ плохо;
9. Бог

Можно заметить, что в подгруппах есть немало категорий-противопоставлений: «Много – мало», «Тайное – явное» и т. п. Нам кажется, что это связано с колоссальным объемом тем, которые включены в эту группу. И с помощью противоположных значений проще очертить границы этих групп.

Таким образом, существует множество способов классификации пословиц и поговорок. Мы в нашем исследовании будем придерживаться тематической классификации, в соответствии с которой выделяется отдельная тематическая группа «Судьба. Бог», изучению которой посвящена данная работа.

Теперь рассмотрим место тематической группы «Судьба» в пословичной картине российских региональных сборниках пословиц и поговорок.

«Существуют универсальные вопросы и понятия, которые актуальны для любого народа и каждого человека в любое время. К таким понятиям относится понятие «Судьба»: судьба всего человечества, судьба страны, судьба народа, судьба отдельного человека» (Руженцева 2012).

Понятие «судьба» для русского менталитета имеет большую значимость. Н.Д. Арутюнова отмечает, что концепт «судьба» составляет ядро национального и индивидуального сознания, он присутствует во всех мифологических, религиозных, философских и этнических системах (Арутюнова 1994: 302).

Этимологически существительное «судьба» связано с глаголом «судить». Поэтому, размышляя над судьбой, человек обращается к таким вопросам: для чего мы живем? кто руководит (судит) нами и нашей жизнью – собственная воля или какая-то таинственная сила, нечто высшее? создаем ли мы сами свою жизнь и свое будущее или исполняем лишь то, что нам предначертано свыше? Не случайно понимание судьбы как высшей силы фиксируют толкования этого слова в словарях русского языка (Руженцева 2012).

В Большом толковом словаре русского языка под редакцией С. А. Кузнецова *судьба* определяется следующим образом:

1.«Складывающийся независимо от воли человека ход событий, стечение обстоятельств»

2.«Участь, доля, жизненный путь»

3. «История существования, развития чего-либо» (Кузнецов 2001: 1288).

Е. Н. Руженцева отмечает, что «объединяющим является то, что судьба представляется как персонифицированная высшая сила, которая программирует человеческую жизнь, руководит ею» (Руженцева 2012).

Данный факт подчеркивает религиозность смоленских крестьян, их приверженность христианскому мировоззрению, христианским традициям. С понятием *судьба* связано понятие *счастье*, его содержание многомерно, сочетает в себе и внешний, и внутренний мир человека.

В. И. Даль объяснял слово *счастье* следующим образом:

«1.Рок, судьба, часть и участь, доля.

2.Благоденствие, благополучие, земное блаженство, желанная насущная жизнь, без горя, смут и тревоги; покой и довольство; вообще всё желанное, всё то, что покоит и доволит человека, по убежденьям, вкусам и привычкам его» (Даль 1980: 371).

Анализ зафиксированных в «Смоленском этнографическом сборнике» пословиц и поговорок о счастье и судьбе позволяет сделать вывод о том, что смоленский народ чаще всего характеризовал счастье как благо, подаренное Богом и судьбой. Потому счастье находится в закономерной связи с судьбой, зависит от неё. Предначертанность судьбы человека определяет предначертанность счастья. Часто счастье отождествлялось с удачей и некой привилегированностью, избранностью Богом, судьбой (Руженцева 2012).

Тематическая группа «Судьба» занимает особое место и в пословичной картине мира сибирских татар. Г. Т. Бакиева и А. М. Тимофеева в своем исследовании собрали пословицы и поговорки в ходе многолетних экспедиционных выездов в местах компактного проживания сибирских татар преимущественно в селах и деревнях юга Тюменской области.

Пословицы записывались в том виде, как они звучат в живой речи носителей, тем самым были сохранены фонетические, лексические, грамматические особенности народно-разговорного языка.

Г. Т. Бакиева и А. М. Тимофеева определили, что в национальной картине мира сибирских татар особое внимание уделялось семье, труду, знаниям, дружбе, судьбе, родине, вере (Бакиева, Тимофеева2017: 118).

В традиции сибирских татар принято верить в *судьбу*(*йасмыш*), считать, что все события в жизни предопределены свыше и то, что должно случиться, обязательно произойдет: *Йасмыштан усмыш йуқ* /букв. От судьбы не уйдешь/; *Күрəцəкне күрмəй, күргə инəп пулмайты* /букв. Пока гостей не познаешь, на тот свет не пойдешь/, *Аврылы үлмəс, əцəлле үлəр* /букв. Больной не умрет, умрет тот, кому судьбой предначертано/.

Народная мудрость утверждает: нет смысла жалеть о том, что уже произошло, ведь это было предопределено: *Уткəн эшкə укенмə* /букв. Не жалей о содеянном/ ;Э*эш үткəц үкенугə ни пайта* /букв. Какой толк сожалеть о прошедшем/ (Бакиева, Тимофеева2017: 122).

В исследуемом материале прослеживается мысль, что людям отмерено в этой жизни много и плохого, и хорошего и надо быть к этому готовым: *Кайғы-хасрəт ағац пашыннан йөрмəйте* /букв. Горе ходит не по верхушкам деревьев, а по головам людей/; *Йаманлық армас, йақшылық кимемəс* /букв. Зло не уменьшится, добра меньше не станет/; *Кеше кешетəн ким түгел, тик пəхете тин түгел* /букв. Все равны между собой, только счастье не равно/ (Бакиева, Тимофеева2017: 122).

С другой стороны, существует незыблемая вера в неотвратимость победы доброго начала, в то, что все плохое когда-нибудь закончится: *Төнья пит ул күлəсə — əйлəнə тə пер паса* /букв. Мир — колесо, вертится-вертится, да встанет на место/; *Төн ниқəтəр осын пулса та қояш цығаты* /букв. Ночь как не длинна, солнце взойдет/ (Бакиева, Тимофеева2017: 122).

Для этносов Республики Коми судьба также играет особую роль. Изучением паремий этносов Коми занимался, в частности, В. И. Ильин в работе «Республика коми: этнос и политика».

Этническая структура населения региона складывалась под влиянием имеющих длительную историю процессов - притока сюда сначала русских, а затем и представителей других народов России (Ильин 1995: 3).

Термин «пословица» принято переводить на коми язык словом шусьöг; слово кывйöз из последнего примера наиболее соответствует значению поговорка. Это слово не употребляется в литературе, а считается диалектным По мнению Ф. В. Плесовского, «Это слово, считающееся диалектным и в литературе не употребляющееся, может, на наш взгляд, войти в литературный язык как наиболее точный, адекватный перевод русского термина. (Плесовский 1989)

Ф. В. Плесовский в работе «Коми: пословицы и поговорки» обращает внимание, что вера в судьбу местных этносов объясняется непростыми географическими и погодными условиями: вымерзание хлебов, побитие их градом, засухи, нападения хищных зверей на скот могли свести на нет все труды крестьянина коми. Жизнь в таких условиях породила веру в судьбу, в счастье и несчастье (в «шуд-та-лан»). Пословиц и поговорок об этом у коми в прошлом было много (в сборнике им уделяется специальный раздел). «Важно, однако, заметить, что пессимизм не характерен для народа. Судьбе противопоставляется вера в труд; показательно, что трудолюбие — одна из основных черт народа коми», - утверждает ученый (Плесовский 1989).

В доказательство этой мысли цитируемый автор следующие пословицы: *Синмыд полö, а* киыд вöчас да он и тöдлы /букв. Глаза страшатся, а руки сделают и не заметишь/; *Зiль мортлы низьыд-мойыд керка пельöсöдыс кайö* /букв. Работящему человеку бобры-соболи сами в дом идут/; *Эн тэрмась* кывнад, а тэрмась уджнад /букв. Не спеши языком, торопись делом/ и др. (Плесовский 1989).

Особо выделяют пословицы и поговорки, свидетельствующие об уважении представителей коми к старшим, почитании стариков. В сознании этноса закреплено, что люди старшего поколения обладают большим жизненным опытом и знаниями, поэтому пословицы учат прислушиваться к советам старших. Таковы, например, пословицы *Важ йöзлысь кывтö* он вуштышт /букв. Слова предков не сотрёшь/; *Важ йöзлöн ставыс* кывйöз /букв. У старых людей (у предков) что ни слово, то поговорка/ (Плесовский 1989).

**Таким образом, мы можем резюмировать следующее:**

* В качестве базовой единицы анализа паремий в рамках когнитивной паремиологии выступает тематическая группа паремий.
* Тематическая классификация предполагает распределение пословичных изречений по темам высказывания, т. е. по их содержанию;
* В тематической группе «Судьба» выделяется 9 подгрупп, содержащих в том числе и категории-противопоставления (много-мало, тайное-явное):
* Изучение картины мира различных этносов позволяет утверждать: специфика воплощения компонентов тематической группы в культуре разных этносов, населяющих территорию России, разнится в связи с особенностями ментальности того или иного народа.

## Выводы к главе 1

Итак, можем сделать вывод, что в русском, сербском и китайском языках трудно разграничить пословицу и поговорку. Однако, в трёх языках имеет некоторые сходства характеристики пословиц.

1. Распространяются в народе и передаются из уст в уста.
2. Являются фольклорным изречением.
3. Большинство из них происходят от народа и являются результатом опыта и мудрости людей.

Русский и сербский являются родственными славянскими языками. В основе пословиц и поговорок двух языков лежат общекультурные славянские составляющие и исторические корни, однако у соседних народов, связанных многовековыми контактами, больше буквально совпадающих изречений, чем у народов, не имевших непосредственного общения.

Русские и китайские паремии имеют смысловые сходства, некоторые структуры даже одинаковы. Приведем примеры: *И стены имеют уши* (隔牆有耳 гэ цян ю эр); *Куй железо, пока горячо* (打鐵趁熱да те чэнь жэ); *Человек предполагает,* *а бог располагает* (成事在人，謀事在天чэн ши цзай жэнь，моу ши цзай тянь). Также и сербские и китайские паремии: 會咬人的狗不會叫 – *Чуваj се пса коjе не* лаje /букв. Остерегайтесь собаки, которая не лает/ или 什麼樣的狗養什麼樣的主人- *Какав газда такав пас* /букв. Какой хозяин, такая собака/

Основные традиции, связанные с пословичными словарями славянских языков, восходят, в основном, к XIX в. Эти словари отличаются высокой лингвокультурологической значимостью, которая проявляется в том, что как фразеологизмы, так и пословицы отражают богатый культурно-исторический фон и активно циркулируют в социокультурном пространстве современной коммуникации.

Тематическая классификация предполагает распределение пословичных изречений по темам высказывания, т. е. по их содержанию. Существует множество способов классификации пословиц и поговорок. Мы в нашем исследовании будем придерживаться тематической классификации, в соответствии с которой выделяется отдельная тематическая группа «Судьба. Бог», изучению которой посвящена данная работа.

Теоретические выводы данной главы служат базой для исследовательской части работы.

# ГЛАВА 2. ТИПЫ СЕРБСКИХ ПОСЛОВИЧНЫХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «СУДЬБА» (на фоне китайских пословичных параллелей)

С древности понятие *судьба,* являясь одним из важнейших концептов национальной культуры – не только славянской, но и древнекитайской, занимает значимое место в сознании человека. Анализ пословиц, афоризмов и фразеологизмов о судьбе позволяет выделить основные черты национального характера представителя того или иного этноса и узнать больше об укладе и обычаях наших предков. «Судьба относится к числу древнейших ключевых слов нашей культуры, которые, несмотря на смену представлений человека о мире, а также изменений в самом мире и в самом человеке, упорно не хотят исчезать из языка и смыслового пространства культуры. Историческая стойкость и внутренняя защищенность от влияния времени - характерная черта ключевых слов культуры вообще» (Постовалова 1994: 207). Согласно Е. А. Шевелю и Т. А. Новоселовой, «в связи с возросшим интересом со стороны ученых-гуманитариев к антропологической проблематике понятие «судьба» по праву начинает занимать одно из центральных мест, как в осмыслении сущности человека, так и в определении путей развития культуры и цивилизации. Это понятие, выражая существенные состояния человеческой жизни, неизбежно становится одним из центральных объектов исследования» (Шевель, Новоселова 2017: 96).

В данной главе мы фокусируем свое внимание на активных русских паремиях тематической группы «Судьба». Критериями отбора единиц именно этой тематической группы послужили данные многоязычного словаря М. Ю. Котовой «Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями» [М. Ю. Котова 2000]. В ходе анализа материала выборки было отобрано 69 русских пословичных единиц. Для сербских паремий отбор происходил из «Тетрадей паремиографа. Выпуск 7. Сербские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума» [М. Ю. Котова, И. В. Гучкова, К. Перич и др. 2021]. Для сопоставления китайских паремий отбор происходил методом частичной и тематической выборки из следующих словарей: «中華諺語大辭典», «中國諺語大辭典», «現代漢語諺語辭典» и «中國俗語大辭典» («Большой словарь китайских пословиц», «Большой словарь китайских пословиц», «Современный китайский пословичный словарь» и «Большой словарь китайских поговорок» ) [Гэн Вэнь Хуэй 1991; Вэнь Дуан Чжэн 2011; Вэнь Дуан Чжэн 2009; Вэнь Дуан Чжэн 2011].

Мы рассматриваем пословичные параллели трех категорий: полные параллели, параллели с отличающейся внутренней формой и лакуны (отсутствие пословичных параллелей). Итак, перейдем к анализу.

## 2.1. Полные пословичные параллели

Рассмотрим примеры первой категории — полные пословичные параллели. Здесь рассматриваются девять тематических подгрупп: «Фатальность прошлого, настоящего и будущего», «Объективное – субъективное», «Двойственность явлений», «Много – мало», «Главное – второстепенное», «Тайное – явное», «Правда – обман», «Хорошо – плохо» и «Бог».

Отметим, что в нашу выборку не вошли тематические подгруппы «Объективное – субъективное», «Много – мало», «Главное – второстепенное», «Правда – обман» и «Хорошо – плохо».

**Фатальность прошлого, настоящего и будущего**

Первая небольшая подгруппа представлена пословицами, где фигурирует номинация «Фатальность»: судьба человека связана с верой в предопределённость бытия, в основе которого лежит убеждённость в неизбежности событий, которые уже запечатлены наперёд.

**Фатальность прошлого**

В подгруппе «Фатальность прошлого» отсутствуют полные пословичные параллели.

**Фатальность настоящего**

В данной подгруппе мы обнаруживаем следующие примеры:

* *Все под богом ходим* (РССПАС № 25) – серб. *Од смрти нема склоништа* (ТП-7: 293) – кит. 生死乃由天定 /*букв.* Жизнь и смерть предопределяются небом/.

Семантическая структура пословицы «Все под Богом ходим». Буквальное значение выражения выводится из значения его компонентов: местоимения *все* (имеется все люди), пространственного предлога *под* (Богом), имени собственного и глагола *ходить*. Здесь денотативный аспект семантической структуры не дает ничего для понимания смысла фразы. «Ходим под Богом» - это не значит, что Бог присутствует над нами как объект. Это значит, что он, как воплощение незримой силы, существует в принципе, определяя поступки людей, программирует их будущее. Сигнификативное значение — это переносное значение фразы *под Богом –* то есть под влиянием божественной силы, в зависимости от нее. Коннотативное значение пословицы может быть связано с представлением человека о своей судьбе и будущем, над которым он не властен. За этим представлением стоит фатализм сознания. Оно является ярким воплощением фаталистического мировидения человека.

Для этой пословицы как примера живого, частотного выражения, характерна такая коннотация, как «общезнаемость» (Котова 2010: 21). Дидактическая коннотация здесь выражена не столь ярко.

* *Живи не так, как хочется, а как Бог велит* (РССПАС № 21) – серб. *Није како је речено, већ како је суђено* (ТП-7: 259) – кит. 死生有命，富貴在天 /*букв.* Жизнь и смерть предопределяются небом, богатство и достаток – тоже даются свыше/; 萬般皆是命，半點不由人 /*букв.* Все решает судьба, а не люди/.

Буквальное значение пословицы отражает патриархальное представление человека о том, что жить нужно по воле Бога и не нарушая моральных правил (как Бог велит).

Глагол *хотеться* в составе данной пословицы означает «иметь какое-либо желание в чем-л.», а *велеть* – устаревший глагол, синонимичный слову *приказать* в значении «заявить кому-либо о необходимости сделать что-то». Однако в реальной жизни Бог ничего никому не приказывает, так как он не имеет физического воплощения – имеются в виду какие-то жизненные обстоятельства, заставляющие людей отказываться от желаемого, идти вопреки тому, что хочется. Пословица содержит дидактическую коннотацию, ее значение ассоциируется, скорее, с архаичным укладом, где истинные желания могут считаться постыдными, поэтому в своих действиях нужно опираться на принятые в обществе нормы морали.

* *Человек предполагает, а Бог располагает* (РССПАС № 472) – серб. *Човек снује, а Бог одређује* (ТП-7: 420); *Није како је речено, већ како је суђено* (ТП-7: 259). – кит. 謀事在人，成事在天 /*букв.* Задумать дело – зависит от человека, завершить дело – зависит от неба/; 人有千算，天只有一算 /*букв.* У человека тысяча планов, а у Неба – один/.

Коннотативное значение пословицы может быть связано с представлением человека о своей судьбе и будущем, которое определяется множеством непредсказуемых случайностей.

**Фатальность будущего**

* *Наперед не загадывай* (РССПАС № 138) – серб. *Не планирај унапред* (ТП-7: 243) – кит. 天有不測風雲，人有旦夕禍福 /*букв.* В природе случаются неожиданные штормы, а в жизни -непредсказуемые беды и удачи/.
* *Это только присказка, сказка будет впереди* (РССПАС № 321) – серб. *То je тек почетак* (ТП-7: 383) – кит. 老鼠拖木鍁，大頭在後頭/*букв.* Мышь тащит деревянную лопату с конца (тонкой части) – тяжелая часть волочится сзади/.

Дадим комментарий к значению русской и сербской пословиц. Для понимания смысла русской версии необходимо разграничить понятия *присказка* и *сказка.* Итак, *присказка –* внесюжетный элемент сказки, повторяющиеся в различных сказках словесные формулы, настраивающие слушателя на занимательное повествование или подчеркивающие вымышленность и фантастичность сказки (Словарь литературоведческих терминов, 2005). Таким образом, присказка, хоть и является элементом сказки, но в содержательном отношении независима от самой сказки, то есть из текста присказки, предворяющей основное повествование, сложно сделать вывод о содержании. Это различие и положено в основу выражения: в начале своего пути или на первоначальном этапе какого-то большого дела (а здесь сказка аллегорически связано именно с этим „путём“) человек может даже не подозревать, что его ждет впереди – судьба может подкинуть разные сюрпризы. С идеей начала некоего пути связано и значение сербской пословицы (*То je тек почетак).* Это же значение выражает и китайский эквивалент данной пословицы, которая, однако отличается положенными в основу выражения образами. Так, этот образный ряд предполагает такие компоненты, как 鼠 (мышь), 木鍁 (деревянная лопата), 拖 (глагол *тащить*). Образ некой мыши, берущей в лапы лопату, но не привычным образом, а с обратной стороны. Это означает, что животное стремится взяться за ручку - легкую часть лопаты, при этом сама ноша от этого не становится легче и самое главное испытание еще впереди. Этот образ ложится в основу метафоры человеческой жизни – в начале человек не догадывается о том, какие серьезные и сложные испытания ждут его на пути. И, на наш взгляд, не случайно здесь фигурирует образ мыши, ведь мышь – это маленькое существо. Таким образом, здесь может быть заложен намек на то, что человек тоже мал перед испытаниями жизни.

**Двойственность явлений**

* *У медали две стороны* (РССПАС № 224) – серб. *Медаља има две* *стране* (ТП-7: 205) – кит. 有一利，(即)有一弊 /*букв.* С одной стороны есть что-то хорошее, но с другой стороны может быть что-то плохое/.

**Тайное** – **явное**

Подгруппа «Тайное – явное» связана с очевидностью в результате какого-либо действия, с его последствиями. Что бы ты ни сделал, все станет явным, секрет будет раскрыт. То же самое и с человеческой судьбой: то, что было предназначено, нельзя изменить и скрыть очевидное. Примеры пословиц:

* *Дыма без огня не бывает (Нет дыма без огня)* (РССПАС № 129) – серб. *Где има дима, има и ватре* (ТП-7: 58) – кит. 無風不起浪，無根不長草 /*букв.* Без ветра не может быть морской волны, без корней трава не растёт/.
* *Нет ничего тайного, что не стало бы явным* (РССПАС № 421) – серб. *Заклела се земља рају да се тајне све дознају* (ТП-7: 101) – кит. 沒有不透風的牆 /*букв.* Нет стен, которые не пропускают ветер/.
* *Шила в мешке не утаишь* (РССПАС № 484) – серб. *Изаћи ће дело на* *видело* (ТП-7: 112); *У лажи су кратке ноге* (ТП-7: 395) – кит. 紙裡(是)包不住火的，瞞過初一也瞞不過十五 /*букв.* Огонь в бумаге не утаишь, ты скрываешь (правду) с первого дня, но через 15 дней все ее узнают/.

**Бог**

* *Все под богом ходим* (РССПАС № 25) – серб. *Од смрти нема склоништа* (ТП-7: 293) – кит. 生死乃由天定 /*букв.* Жизнь и смерть предопределяются – небом/ (см. Параграф 2.1, подгруппа «Фаталность прошлого»).
* *До Бога высоко, до царя далеко* (РССПАС № 22) – серб. *Кадиja те* *тужи, кадиjа ти суди* (ТП-7: 145) – кит. 叫天天不應，叫地地不靈 /*букв.* Призвать небо и землю на помощь, никто не отвечает/; 上天無路，入地無門 /*букв.* Нет дороги ни на небо, ни по земле/; – ср. кит. 天高皇帝遠 /*букв.* Небеса – высоко, император – далеко/.

Интересно, что в буквальном переводе данная пословица 天高皇帝遠 (/*букв.* Небеса – высоко, император – далеко/) совпадает с русской и сербской пословицами, однако её значение совершенно другое. Обратимся к происхождению: первоначально речь в пословице шла о том, что захолустье и центр, где сосредоточена власть, разделяют тысячи километров. В современном толковании значение пословицы связано с отдалённым регионом, где царит самоуправство чиновников, неподконтрольных центральной власти.

* *Живи не так, как хочется, а как Бог велит* (РССПАС № 21) – серб. *Није како је речено, већ како је суђено* (ТП-7: 259) – кит. 死生有命，富貴在天 /*букв.* Жизнь и смерть предопределяются небом, богатство и достаток – тоже даются свыше/; 萬般皆是命 半點不由人 /*букв.* Все судьба, ничто не контролируется людьми/ (см. Параграф 2.1, подгруппа «Фаталность настоящего»).
* *На Бога надейся, а сам не плошай* (РССПАС № 23) – серб. *Помози* *себи, па ће ти и Бог помоћи* (ТП-7 303) – кит. 天助自助者 /*букв.* Небо помогает тем, кто помогает сам себе/; 靠天靠地不如靠自己 /*букв.* Лучше полагаться только на свои собственные силы, чем просить у неба или земли помощи/.

«*На Бога надейся, а сам не плошай*». Два глагола входят в состав высказывания: «надеяться» и просторечное «плошать», что значит *допускать оплошности, промах (происходит от прил. плохой)*. В пословице две смысловые части: одна связана с надеждой на божью помощь в важных делах, а другая - с представлением о том, что одной надежды недостаточно - нужно прилагать усилия самому.

Надежда — это ожидание, а глагол *надеяться* означает «ждать полагаться на кого-то». То есть надежда – это состояние бездействия, праздного времяпрепровождения.

В русской традиции бездействие и леность осуждается, бездействию противопоставлено трудолюбие, которое, наоборот, поощряется. В данной пословице содержится дидактическая коннотация. Надейся, но этим нельзя жить, это лишь дополнение к образу жизни, в котором выше всего ценится труд.

* *Человек предполагает, а Бог располагает* (РССПАС № 472) – серб. *Човек снује, а Бог одређује* (ТП-7: 420); *Није како је речено, већ како је суђено* (ТП-7: 259) – кит. 謀事在人，成事在天 /*букв.* Задумать дело – зависит от человека, завершить дело – зависит от неба/; 人有千算，天只有一算 /*букв.* У человека тысяча планов, а у Неба – один/. (см. Параграф 2.1, подгруппа «Фаталность настоящего»).

人有千算，天只有一算 (/*букв.* У человека тысяча планов, а у Неба – один/) данная китайская пословица обозначает, что если даже человек тщательно планирует, в конце концов невозможно справиться с небом(бог).

Последняя подгруппа «Бог» представлена пословицами, где фигурирует номинация «Бог»: судьба человека связана с божественным промыслом.

В Большом толковом словаре под редакцией Кузнецова слово *бог* представлено религиозным: «творец неба и земли», «создатель всего сущего», «всеведущий высший разум», «управляющий миром» и «всеобщее мировое начало» (Кузнецов 2009). В приведенных нами пословицах судьба представлена как нечто, подконтрольное божественной воле — человек не властен распоряжаться собственной судьбой. В отличие от русских и сербских пословиц Бог(上天) в пословицах на китайском языке буквально переводится как *небо* или *подняться в небо*. Бог – категория, существующая у славян в христианской традиции (Ломакина, Мокиенко 2009: 55). А в древней китайской традиции фигурирует категории «небосвод, небо», «правитель над всем». В Древнем Китае правитель неба в архаичном сознании это сущность, представляющая природу, действующая в соответствии с природой или с судьбой.

## 2.2. Пословичные параллели с другой внутренней формой (аналоги)

В данном параграфе мы приведем пословицы, которые совпадают только по значению.

**Фатальность прошлого, настоящего и будущего**

**Фатальность прошлого**

* *Каждому своё* (РССПАС № 157) – серб. *Свакоме—своje* (ТП-7: 345). – кит. 一個蘿蔔一個坑 /*букв.* У каждой морковки своя ямка/.

Дадим комментарий к китайской пословице. Она обзначает, что каждый человек (или вещь) должен занимать соответствующее место в мире, что нет лишних мест; второе значение пословицы - любое дело нужно выполнять хорошо и качественно, серьёзно подходить к делам. В данном случае русская с сербской пословицей полностью совпадают, однако, если сравнивать значение трех пословиц, китайская пословица наименее всего относится к судьбе.

**Фатальность настоящего**

* *Ничто не вечно под луной* (РССПАС № 207) – ср. серб. *Ником није до зоре горела* (ТП-7: 270)*; Ништа није вечно под капом небеском* (ТП-7: 275) – кит. 閻王註定三更死，並不留人到五更 /*букв.* Янь-ван обрекает на смерть в 3 гэн(更, отрезок времени с 11 до 1), до 5 гэн человеку не дожить/ (До утра человеку не дожить).

Во всех трех пословицах фигурирует категория времени. В русском и сербском вариантах она выражена словами *вечно (не вечно*); *до зоре (до рассвета),* а в китайском 更(гэн, ночное время), это древнекитайская единица измерения времени, а конкретней – ночное время суток, то есть период с 19 часов до 5 часа утра. В древнем Китае люди разделяли ночное время на 5 отрезков (первая фаза с 19 часов до 21 часов, вторая – с 21 до 23 и так далее), а на пятую фазу уже наступает утро – начинается новый день. Таким образом, если Владыка ада осудил человека на смерть в свое время, то ему уже не суждено увидеть солнце на следующий день.

Китайская пословица обозначает, что Янь-вань, Владыка ада (загробного мира), предопределяет смерть человека. Если человек уже находится во власти владыки, то он не избежит смерти – неважно, придет она в раннее или позднее время. Как и сама судьба человека, его смерть уже предначертана. Смысл данной пословицы отражает представление людей о том, что «жизнь и смерть зависят от судьбы», а жизнь «уготована судьбой».

В основе приведенных ниже русской и сербской пословиц лежат одинаковые образы. Бежать от судьбы, уходить от судьбы - в обоих случаях фигурируют глаголы движения.

* *От судьбы не уйдёшь* (РССПАС № 413) – серб. *Од судбине се не може* *побећи* (ТП-7: 294) – кит. 是福不是禍，是禍躲不過 /*букв.* Cчастье это – счастье, а не беда. Если это беда, то её нельзя избежать/.

**Фатальность будущего**

* *Не угадаешь, где найдёшь, а где потеряешь* (РССПАС № 433) – ср. серб. *Никад не знаш шта те чека сутра* (ТП-7: 267) – кит. 有意栽花花不活，無心插柳柳成陰/*букв.* Старался, сажал цветы, а они не расцвели, между делом воткнул ветку ивы в землю, а она разрослась в тенистое дерево/; – ср*.* кит. 天有不測風雲，人有旦夕禍福 /*букв.* В природе существуют неожиданные штормы, а в жизни непредсказуемые беды и счастья/.

Дадим комментарий к значению китайской пословицы. В ней прослеживается аналогия с действиями, намерениями и планами, которые часто не приводят к желаемому результату, в то время как непреднамеренные действия могут увенчаться неожиданным успехом. Толковать высказывание можно следующим образом: упорно сажал цветы, удобрял и поливал, но цветы так и не распустились и в конце концов засохли; а случайно отломанная ветвь ивы, попадая в землю без всяческого содействия со стороны человека и его заботы, затем через несколько лет разрастается в густую иву. В данной китайской пословице говорится о неожиданном развитии событий. Так, коннотативный аспект значения может быть связан с идеей о том, что события не контролируются людьми, что все в этом мире идет своим чередом, развивается по законам природы, равнодушной к человеческой суете. Значение пословицы совпадает со значением русской и сербской пословиц, в которых говорится о неконтролируемых явлениях, неожиданных действиях, невозможностью спрогнозировать будущее, что подчеркивается отрицательной частицей *не* в сочетании с глаголами из лексико-семантической группы «мыслительная деятельность» - *знать, угадывать*. При этом глагол *угадать* в русской пословице (в значении *узнать или предсказать что-л*.), противопоставлен глаголам *найти* и *потерять*. Также и результат каких-либо действий может быть противопоставлен ожиданиям, планам человека относительно будущего, потому что результат (предопределен судьбой) нельзя контролировать и предсказывать, как будто некая неизвестная сила манипулирует людьми. Отметим, что в отношении структуры – расположения компонентов – русская и китайская пословицы схожи (в китайском варианте противопоставляются части *ива густела* и *цветы засохли*).

**Объективное** – **субъективное**

**Объективное**

* *Факты – упрямая вещь* (РССПАС № 451) – серб. *Преко чињенице се* *не може прећи* (ТП-7: 314) – кит. 事實勝於雄辯 /*букв.* Факты говорят громче, чем слова; факты сильнее красноречия/.

**Субъективное**

* *Палка о двух концах (у палки два конца)* (РССПАС № 283) – серб. *Батина (Штап) има два краja* (ТП-7: 23, 423) – кит. 有一利，(即)有一弊 /*букв.* С одной стороны есть что-то хорошее, но с другой стороны может быть что-то плохое/.
* *Хрен редьки не слаще* (РССПАС № 465) – серб. *Ако пробаш кајаћеш* *се, ако не пробаш кајаћеш се*(ТП-7: 20)– кит.五十步笑百步 /*букв.* Отступившие на пятьдесят шагов смеются над отступившими на сто/.

Дадим комментарий к русской пословице. Основу рациона русского крестьянина составляли овощи – в том числе, хрен и редька, по своим вкусовым качествам практически не отличимые: хрен – горький и едкий, редька – острая, с резким запахом и горьковатым вкусом. Отсюда дословное толкование данной пословицы – *одно другого не лучше*. Иносказательное значение поговорки может быть связано с особенностями человеческого характера: человеку свойственно пребывать в иллюзиях. Выбирая редьку, в качестве более сладкой альтернативы хрену (это соответствует ботаническим показателям, ведь сахаров больше в редьке), человек надеется, что будет слаще или лучше (как эффект плацебо), но по факту получает то же самое, потому что, несмотря на свои ботанические свойства, по вкусу хрен и редька не отличаются. Любопытно отметить, что сема «вкус» актуализируется и в контексте сербской пословицы, где фигурирует глагол *пробати* (*пробовать, пробовать на вкус, есть*), дословно толковать которую можно следующим образом: что бы ты ни попробовал, все равно пожалеешь.

Иная образная система лежит в основе китайского выражения, актуализирующего смыслы, связанные с морально-нравственными ценностями, с человеческими пороками (трусость, лицемерие). В пословице описывается ситуация отставших от военного строя солдат: один отстал на 50 шагов, другой – на сто. При этом один высмеивает другого за то, что тот проявил большую трусость, хотя на деле оба поступили недостойно. Первого и второго солдат можно было бы уподобить фигурирующим в русской версии «хрену» и «редьке», хотя в смысловом отношении эти выражения нельзя считать эквивалентными: являясь схожими, они не совпадает прагматически, потому что китайская пословица употребляется, когда человека критикуют за его лицемерие, бесстыдство, а в русской и сербской пословицах, на наш взгляд, заложено лишь ироничное отношение к человеческой природе (люди пребывают в иллюзии).

**Двойственность явлений**

* *Ложка дегтя портит бочку меда* (РССПАС № 204) – ср. серб. *То што* *мало фали, то девојци срећу квари* (ТП-7: 386); *Једно криво дрво цео товар распе* (ТП-7: 137) – кит. 一粒老鼠屎壞了一鍋粥 /*букв.* Одна крупинка мышиного помёта испортила котелок каши/.

В русской пословице противопоставлены горькое (деготь) и сладкое (мед), маленький предмет (ложка) и большой предмет (бочка). «Дёготь - тёмная густая и весьма липкая жидкость с неприятным запахом» (Словарь русского языка 1999). Ранее деготь применялся для смазки колёс в телеге, то есть в хозяйстве деготь, как продукт сухой перегонки бересты, был незаменим, однако в пищу деготь употреблять нельзя, поэтому он и противопоставляется русскому лакомству – мёду. Причем, характерные свойства дегтя подчеркиваются в пословице: это настолько концентрированный продукт, что одной ложки якобы уже достаточно, чтобы испортить целую бочку сладкого мёда. Мы допускаем, что это преувеличение, но не безосновательное, так как этот образ (*ложка дегтя в бочке с медом*) является аллегорией типичных ситуаций из жизни, когда что-либо хорошее – какое-то важное начинание, отношения между людьми или просто настроение, впечатление – может быть испорчено досадной, неприятной мелочью. Приведем цитату из рассказа И.С. Тургенева: «На земле нет ничего совершенного, и как ни малы требования человека, судьба никогда вполне не удовлетворит его, даже испортит дело, если можно... Ложка дегтю попадет-таки в бочку меду! Иван Афанасьич испытал это на себе» (И.С. Тургенев, из рассказа «Петушков»).

Аналогичной по содержанию является китайская пословица, где тоже говорится о еде, только сравниваются не деготь с медом, а мышиный помет с кашей. Иносказательное толкование пословицы: даже мелочь может испортить какое-то большое дело. Другая метафора лежит в основе сербской пословицы (хотя по значению они идентичны), где мелочь противопоставлена не конкретному предмету, а абстрактному явлению (счастье).

**Много** – **мало**

**Много**

В подгруппе «Много» отсутствуют пословичных параллели с внутренней формой.

**Мало**

* *Лучше меньше, да лучше* (РССПАС № 208) – ср. серб. *Битан је* *квалитет а не квантитет* (ТП-7: 28) – кит. 兵在精而不在多，(將在謀而不在勇)/*букв.* Военная сила измеряется качеством, а не количеством, полководец должен быть стратегом а не бойцом/.

**Правда** – **обман**

**Обман**

* *Не обманешь - не продашь* (РССПАС № 264) – ср. серб. *Сваки цига* *свога коња хвали* (ТП-7: 341) – кит.無官不貪，無商不奸 /*букв.* Нет чиновников, которые не бы взял взятки, нет такого торговца, который бы не обманывал/.

**Хорошо** – **плохо**

**Хорошо**

* *От добра добра не ищут* (РССПАС № 111) – ср. серб. *Тражи хлеба преко (мимо) погаче* (ТП-7: 387) – кит. 眼前有福享，何必遠處尋 /*букв.* Счастье перед глазами, не надо искать/; – ср. противоп. 身在福中不知福 /*букв.* Не знать о своём счастье/.

**Плохо**

* *Хрен редьки не слаще* (РССПАС № 465) – серб. *Ако пробаш кајаћеш* *се, ако не пробаш кајаћеш се*(ТП-7: 20)– кит.五十步笑百步 /*букв.* Отступившие на пятьдесят шагов, насмехаются над отступившими на сто шагов/ (см. Параграф 2.2, подгруппа «Объективное – субъективное»)

**Бог**

* *Бог дал, Бог и взял* (РССПАС № 18) – серб. *Бог дао, Бог узео* (ТП-7: 30) – кит. 生有時，死有地 /*букв.* И рождение и смерть имеют своё время и место/.

В архаичном менталитете рождение и смерть человека считались уже предопределенными волей неба (Бога), время и место для появления человека на свет и ухода из него предписаны.

Глаголы *дать* и *взять* являются – противоположные по значению, но объединены субъектом действия (тот, кто дает и берет – одно лицо), то есть Бог представлен как всесильное существо, способное выполнять противоположные действия, и выбор того или иного (дать или взять) зависит тоже от его воли.

* *Береженого Бог бережет* (РССПАС № 15) – серб. *Чуваj ce па ће те и Бог чувати* (ТП-7: 420)– кит. 小心駛得萬年船 /*букв.* Будьте осторожны за рулем корабля, сможете управлять больше чем десять тысячи лет/; – ср. кит. 寧可信其有，不可信其無 /*букв.* Лучше верить в то, что есть, а не в то, чего нет/.
* *Не Боги горшки обжигают* (РССПАС № 24) – серб. *Храброме (Храбрима) срећа (Бог) помаже* (ТП-7: 411) – кит. 有志者，事竟成 /*букв.* Кто хочет, тот добьётся; будет воля – будет и успех/.

При сравнении китайской пословицы с сербской можно отметить схожесть смысла, однако различие в том, что в сербской пословице человеку помогает Бог, а в русской и китайской больше обращается внимание на собственную (человека) силу.

* *Человек предполагает, а Бог располагает* (РССПАС № 472) – серб. *Човек снује, а Бог одређује* (ТП-7: 420); *Није како је речено, већ* *како је суђе*но (ТП-7: 259) – кит. 謀事在人，成事在天 /*букв.* Задумать дело – зависит от человека, завершить дело – зависит от неба/; – ср. кит. 人有千算，天只有一算 /*букв.* У человека тысяча планов, а у неба – один/ (см. Параграф 2.1, подгруппа «Бог»)

## 2.3. Лакуны

Проведем примеры паремий в трёх языках и продемонстрируем существующие лакуны – случаи, когда существуют русские и сербские параллели, но отсутствует эквивалент в китайском; русские и китайские параллели, но нет соответствия в сербском или русские паремии, соответствия которым нет ни в сербском, ни в китайском языках.

**Фатальность прошлого, настоящего и будущего**

**Фатальность прошлого**

* *Потерянного (сделанного) не воротишь* (РССПАС № 310) – серб. *Што нађеш не кажи, што изгубиш не тражи* (ТП-7: 431); *Изгубљено не тражи, што нађеш не кажи* (ТП-7: 124)– кит. ЛАКУНА
* *Что было, то сплыло* (РССПАС № 35) – серб. *Што jе било, било je* (ТП-7: 425) – кит. ЛАКУНА

В данных русских и сербских пословицах говорится о том, что потерянное нельзя вернуть.

**Фатальность настоящего**

* *Судьба играет человеком* (РССПАС № 412) – серб. *Није како је речено, већ како је суђено* (ТП-7: 259) – кит.ЛАКУНА

**Фатальность будущего**

* *Счастье придёт, и на печи найдёт* (РССПАС № 416) – серб. ЛАКУНА (ТП-7) – кит. ЛАКУНА

Ключевой смысловой компонент этой пословицы – слово *печь*. Рассмотрим его основные значения, а также связанные с ними и закрепившиеся в русском языковом сознании коннотации. В традиционной русской избе печь может выполнять самые разные функции: она предназначена не только для выпекания, но также может служить как место для сна, печь – источник тепла, в печи даже можно мыться. Для сельских семей печь — это незаменимая часть жилища, она помогает пережить суровую зиму. «Печь – у вост. славян средоточие семейнородовых ценностей, источники жизни и здоровья, вместилище сакрально чистого огня» (Топорков 2009: 39). Необходимо отметить еще и то, что печь, предназначенная для сугубо прагматических целей, в русском сознании обладает еще и целым спектром метафизических смыслов: 1) является организующим началом внутреннего пространства дома; 2) совмещает в себе символику центра и границы 3) воспринимается как «портал» - связь с потусторонними силами. «Печь воплощает идею полноты и благополучия дома, и в этом отношении соотнесена со столом…Через печную трубу осуществляется связь с внешним миром, в том числе с «тем светом». Печная труба специфический выход из дома, предназначенный в основном для контактов с иным миром: через нее внутрь проникают огненный змей и черт, а наружу вылетают ведьма, душа умершего, болезнь, доля» (Топорков 2009: 39). Печь также фигурирует в русских народных сказках. Например, персонаж сказки «По щучьему велению», ленивый Емеля, всё время лежал на печи. В сказке «Гуси-лебеди» героиня Маша обратилась за помощью к печи и та помогла ей спрятаться от Бабы Яги, и т. д. Так, образ печи (источника тепла и пищи) имеет прямую взаимосвязь с представлением о счастье, потому тепло и сытость – счастье для человека. Однако в семантической структуре данной пословицы актуализирована другая смысловая цепочка: *печка* – *лень* (ленивый лежит на печи и ничего не предпринимает в своей жизни, все само идет к нему в руки, как в упомянутой сказке про Емелю). Таким образом, пословицу можно толковать следующим образом: счастье, если оно суждено, то и на печи найдет – придет к тем, кто ничего для этого не предпринимал, а если не суждено, то его не будет, сколько не ищи. То есть счастье не всегда приходит к тем, кто его по-настоящему заслуживает, а значит абсолютно неподконтрольно воле человека. Коннотация данной пословицы связана с очень архаичными представлениями о жизни и даже входит в противоречие с установками современности: человек – хозяин своего счастья.

* *Это еще /только/ цветочки, /а/ ягодки /будут/ впереди* (РССПАС № 468) – серб. ЛАКУНА (ТП-7) – кит. 老鼠拖木鍁，大頭在後頭 /*букв.* Мышь тащит деревянную лопату с конца (тонкой части) – тяжелая часть волочится сзади/ (см. Параграф 2.1, подгруппа «Фатальность будущего»).
* *Чему быть, того не миновать* (РССПАС № 36) – серб. *Од судбине се не може побећи* (ТП-7: 294). – кит. ЛАКУНА

**Объективное** – **субъективное**

**Объективное**

* *Закон есть закон* (РССПАС № 139) – серб. *Закон jе закон* (РССПАС, с. 62) – кит. ЛАКУНА
* *Чудес не бывает* (РССПАС № 479) – серб. *Чуда се не дешаваjу* (РССПАС, с. 174-175) – кит. ЛАКУНА

В данной подгруппе обе русские пословицы полностью совпадает с сербским, а пословица на китайском отсутствует.

**Cубъективное**

* *Бабушка надвое сказала* (РССПАС № 6) – серб. *То jе на врби свирала* (ТП-7 383) – кит. ЛАКУНА

Согласно этимологии, рассматриваемая пословица происходит от **«Бабушка гадала, да надвое сказала: то ли дождик, то ли снег; то ли будет, то ли нет» и обозначает неизвестность; сбудется ли то, что предполагается. Глагол *гадать* означает: «**Предсказывать, стремиться узнать будущее, рассказывать о прошлом по картам, по руке или каким-л. другим способом» (Кузнецов 1998). Гадание в русском сознании связано именно с женским образом (с образом именно пожилой, умудренной жизненным опытом женщины), что, на наш взгляд, объясняет то, почему именно *бабушка надвое сказала*, а не, например, дедушка. При этом, *бабушка* в данном контексте не означает родственные узы, а соотносится с социальной иерархией, родом деятельности.

Сербская пословица *на врби свирала* имеет значение: «что-то, в чем не уверен», «пустое обещание», про что-то, что вряд ли исполнится (Josip Matešić 1995: 85).

* *В каждой шутке есть доля правды* (РССПАС № 490) – серб. *У свакој шали има истине (збиље)* (ТП-7: 397). – кит. ЛАКУНА
* *Нет правила без исключения* (РССПАС № 313) – серб. *Од сваког правила има изузетака* (ТП-7 292); – ср. серб. *Изузетак потврђује правила* (ТП-7: 125). – кит. ЛАКУНА
* *Утро вечера мудренее* (РССПАС № 446) – серб. *Стариje је јутро од вечери* (ТП-7: 375) – кит. ЛАКУНА – ср. кит. 一日之計在於晨 /*букв*. Утро – решающее время суток/.

В буквальном переводе, по своей форме, данная пословица совпадает с русской и сербской пословицами, однако её значение совершенно другое. Так, русская пословица означает „не спеши, подожди до утра“ (РССПАС № 446), то есть предостерегает человека от принятия каких-то поспешных решений, которые могут пагубно повлиять на его жизнь. Другая ситуация с китайской пословицей, в которой, на наш взгляд, смещен смысловой акцент: утро – это начало дня, поэтому важно заранее планировать свои дела, чтобы не потратить времени зря.

**Двойственные явлений**

* *В семье не без урода* (РССПАС № 366) – серб. *У сваком житу (зрну) има кукоља* (ТП-7: 400) – кит. ЛАКУНА
* *За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь* (РССПАС № 141)– серб. *Ко на две столице седи, изгубиће обе* (ТП-7: 157) – кит. ЛАКУНА
* *И смех, и грех* (РССПАС № 389) – серб. *Да ниje смешно, било би тужно*; *И смешно и тужно*; *Не знаш да ли да плачеш или да се смеjеш* (РССПАС, с. 145) – кит. ЛАКУНА (*– ср*. *ФЕ*: 哭笑不得 /*букв*. И смех и слёзы; Не знать, то ли плакать, то ли смеяться/).
* *Нет худа без добра* (РССПАС № 466) – серб. ЛАКУНА (ТП-7) – кит. 塞翁失馬，焉知非福 /*букв.* Старик потерял лошадь, не к счастью ли это (лошадь вернулась, приведя с собой ещё одну)/.

Происхождение пословицы связывают с притчей о старике, который содержал лошадей. Однажды одна лошадь потерялась, через год она сама вернулась, приведя с собой жеребенка. Жеребенок вырос и тогда старик отдал его своему сыну. Тот попытался оседлать коня, но тут же упал и сломал себе ногу, однако травма уберегла юношу от призыва на войну и, скорее всего, дальнейшей гибели на поле боя, потому что он остался дома.

Значение русской пословицы совпадает с китайской: *худо* можно сопоставить с утратой (в китайской версии: утрата лошади), а *добро* – с избавлением от войны. Коннотация пословицы может быть связана с представлением о том, что в жизни происходит много событий, и все предопределены, чем обернется то или иное событие, принесет счастье или беду – невозможно судить по внешним факторам.

Пословица может употребляться, когда мы хотим утешить человека, оказавшегося в трудной ситуации, и сказать ему, что, возможно трудности сегодняшнего дня завтра могут обернуться удачей.

**Много – мало**

**Много**

* *Чем больше, тем лучше* (РССПАС № 29) –серб*.* ЛАКУНА (ТП-7). – кит. ЛАКУНА

*/Чем/ Дальше в лес — /тем/ больше дров* (РССПАС № 193) – серб. *Што даље све боље* (ТП-7) – кит. ЛАКУНА – ср. противоп.多一事不如省(少)一事 /*букв.* Чем меньше дел, тем лучше/; 船到橋頭自然直 /*букв.* Когда лодка пройдет под мостом, само собой стать прямой/.

Дадим комментарий к китайской пословице, она обозначает, что выход всегда найдется. Поскольку под мостом для движения лодки это маленькое пространство, здесь пространство как метафор препятствие в жизни. Сравниваем формы пословиц китайской и русской, пословицы имеют сходство, обе фигурируют на передний ход (дальше в лес, и лодка плавает по течению реки), однако, во второй части пословиц выражает разные результаты, русская – ситуация стала щекотливой и сложно найти вывод, а китайская - все уладится само собой. На наш взгляд китайская пословица содержит в себе две коннотации:1. Небо управляет нашей судьбой. 2.Небо не будет прерывать нашу дорогу, а набор от дает нам еще один шанс.

* *Чуть-чуть не считается* (РССПАС № 480) – серб. ЛАКУНА (ТП-7) – кит. ЛАКУНА

**Мало**

* *Шилом моря не нагреешь* (РССПАС № 485) – серб. ЛАКУНА (РССПАС, с. 176) – ср. противоп. *Ватра се не гаси сламом* (ТП-7)– кит. ЛАКУНА. (*ФЕ:* 杯水車薪 */букв.* Чашкой воды тушить загоревшийся воз дров).

В качестве китайского эквивалента мы приводим фразеологизм 杯水車薪 (*/букв.* Чашкой воды тушить загоревшийся воз дров*/*). Его толкование –мизерная помощь; попытка справиться с большими трудностями неподходящим средствами. Данное выражение имеет чисто прагматическое назначение и употребляется, когда есть намерение дать дружеский совет. Таким образом, на наш взгляд, значение китайского фразеологизма не связано с судьбой в отличие от русской и сербской пословиц, в семантической структуре которых актуализирован смысл «невозможность что-то изменить».

**Главное** – **второстепенное**

* *В Риме был, а папы не видал* (РССПАС № 339) – серб. ЛАКУНА (ТП-7). – кит. ЛАКУНА
* *Из-за деревьев не видно леса* (РССПАС № 107) – серб. *Од древећа не види шуму* (РССПАС, с. 51). – кит. ЛАКУНА

**Тайное** – **явное**

* *Вот где собака зарыта* (РССПАС № 390) – серб. *У том грму лежи зец* (РССПАС, с. 146) – кит. ЛАКУНА

В данном случае пословичное соответствие в китайском языке отсутствует. А в русской и сербской пословицах за основу для метафоры взяты образы животных (в русской версии – собака, в сербской - заяц).

**Правда** – **обман**

**Правда**

* *В каждой шутке есть доля правды* (РССПАС № 490) – серб. *У свакој шали има истине (збиље)* (ТП-7: 397) – кит. ЛАКУНА
* *Лучше горькая правда, чем сладкая ложь* (РССПАС № 311) – ср. серб. *Боље с паметним плакати него се са будалом смејати* (ТП-7) – кит.ЛАКУНА *(*– *ср. ФЕ*: 良藥苦口 /*букв*. Лекарство полезно, но горько во рту/*).*
* *Правда глаза колет* (РССПАС № 312) – серб. *Истина боде очи* (РССПАС, с. 120) – кит. ЛАКУНА (– *ср. ФЕ*: 忠言逆耳 /*букв*. Правдивые слова режут слух/).
* *Хлеб-соль ешь, а правду (правду-матку) режь* (РССПАС № 457) – ср. серб. *Криво сeди, ал’ право беседи (говори)* (РССПАС, с. 168); *Што је право и богу је драго* (ТП-7) – кит. ЛАКУНА
* *Врать ври, да знай меру* (РССПАС № 227) – серб. ЛАКУНА (ТП-7). – кит. ЛАКУНА
* *Говори, да не заговаривайся* (РССПАС № 73) – серб. *Кажи, не лажи.* (РССПАС, с. 39). – кит. ЛАКУНА

**Хорошо** – **плохо**

**Хорошо**

* *Все к лучшему* (РССПАС № 210) – серб. ЛАКУНА (ТП-7) (– *ср. ФЕ*: *На добро!*)(РССПАС, с. 86) – кит. ЛАКУНА (– *ср. ФЕ*: 雨過天晴 /*букв*. Небо прояснилось после дождя/).
* *Все течет, все меняется (изменяется)* (РССПАС № 427) – серб. *Све тече, све се мeња* (РССПАС, с. 158) – кит. ЛАКУНА (*– ср. ФЕ*: 物換星移 /*букв*. Меняется природа, перемещаются звёзды/).
* *Все хорошо в меру* (РССПАС № 228) – серб. *Ни у чему не треба претeривати*; *Све има границе* (РССПАС, с. 91) – кит. ЛАКУНА (*– ср*. *противоп*. *ФЕ*: 過猶不及 /*букв*. Сделать лишнее так же плохо, как недоделать/).
* *Все хорошо, что хорошо кончается* (РССПАС № 170) – серб. *Све je* *добро што се добро сврши* (РССПАС, с. 72-73) – кит. ЛАКУНА
* *Всему своё место* (РССПАС № 229) – ср. серб. *Све ће доћи на своје* (ТП-7) – кит. ЛАКУНА
* *Ни в сказке сказать, ни пером описать* (РССПАС № 377) – серб. *Речима се не да описати* (ТП-7). – кит.ЛАКУНА

**Плохо**

* *И смех, и грех* (РССПАС № 389) – серб. *Да ниje смешно, било би тужно* (ТП-7: 68); *И смешно и тужно* (ТП-7: 117); *Не знаш да ли да плачеш или да се смеjеш* (ТП-7: 231) - кит. ЛАКУНА (*– ср*. *ФЕ*: 哭笑不得 /*букв*. И смех и слёзы; Не знать, то ли плакать, то ли смеяться/).
* *Не всё коту масленица / — будет и великий пост/* (РССПАС № 182) – серб. *Ниje сваки дан Бадњи дан* (ТП-7: 263); *Ничиjа ниjе до зоре горела* (ТП-7: 273) – кит. ЛАКУНА
* *Не всё то золото, что блестит* (РССПАС № 148) – серб. *Није злато све, што сија* (ТП-7: 259) – кит. ЛАКУНА (*– ср*. *ФЕ*: 金玉其外，敗絮其中 /*букв*. Золото и яшма снаружи, гнилые очёски внутри/).
* *Нет худа без добра* (РССПАС № 466) – серб. ЛАКУНА (ТП-7) – кит. 塞翁失馬，焉知非福 /*букв.* Старик потерял лошадь, не к счастью ли это (лошадь вернулась, приведя с собой ещё одну)/.
* *Хорошего (хорошенького) понемногу (понемножку)* (РССПАС № 459) – ср. серб. *Ниje свако jутро: добро jутро* (ТП-7: 264); *Није сваки дан Бадњи дан* (ТП-7: 263) – кит. ЛАКУНА

**Бог**

* *Бог троицу любит* (РССПАС № 19) – серб. *Трећа—срећа* (ТП-7: 388) – кит. ЛАКУНА
* *Вот тебе Бог, а вот порог* (РССПАС № 20) – ср. противоп. *Врата су ти отворена* (ТП-7: 49). – кит. ЛАКУНА
* *Заставь дурака Боги молиться — он и лоб разобьёт (расшибет)* (РССПАС № 123) – серб. *Ако будалу тјераш да се Богу моли, он ће чело о под разбити* (ТП-7: 11) – кит. ЛАКУНА
* *Одним хлебом жив не будешь (Не хлебом единым жив человек).* (РССПАС № 458) – серб. ЛАКУНА – кит. ЛАКУНА
* *Рад бы в рай, да грехи не пускают* (РССПАС № 334) – серб. ЛАКУНА – кит. ЛАКУНА
* *Твои бы речи да Богу в уши* (РССПАС № 337) – серб. *Из твојих уста у Божије уши* (ТП-7 122). – кит. ЛАКУНА

В последнюю подгруппу «Бог» включены русские и сербские пословицы с компонентом бог, которые имеют яркий религиозный оттенок, а китайские пословичные соответствия отсутствуют.

Анализ показывает, что в китайских пословицах больше лакун, чем в сербских. Вместе с тем в китайском языке существуют аналогичные значения, форма которых соотносятся с фразеологизмами. Например: В качестве эквивалента русским пословицам в подгруппах «Двойственные явления» (*И смех, и грех*); «Много-мало» (*Шилом моря не нагреешь)*; «Правда-обман» (*Лучше горькая правда, чем сладкая ложь;* *Правда глаза колет);* «Хорошо-плохо» (*Все к лучшему; Все течет, все меняется; Все хорошо в меру; И смех, и грех*).

В двух случаях есть русские и китайские параллели, но в сербском языке параллелей не выявлено:

* *Это еще /только/ цветочки, /а/ ягодки /будут/ впереди* (РССПАС № 468) – серб. ЛАКУНА (ТП-7) – кит. 老鼠拖木鍁，大頭在後頭 /*букв.* Мышь тащит деревянную лопату с конца (тонкой части) – тяжелая часть волочится сзади/.
* *Нет худа без добра* (РССПАС № 466) – серб. ЛАКУНА (ТП-7) – кит. 塞翁失馬，焉知非福 /*букв.* Старик потерял лошадь, не к счастью ли это (лошадь вернулась, приведя с собой ещё одну)/.

В нескольких случаях нет соответствующих сербских и китайских пословиц, например:

В подгруппах «Фатальность прошлого, настоящего и будущего» (*Счастье придёт, и на печи найдёт*);«Много – мало» (*Шилом моря не нагреешь*); «Главное – второстепенное» (*В Риме был, а папы не видал*); «Правда – обман» (*Врать ври, да знай меру*); «Хорошо – плохо» (*Все к лучшему*) *и* «Бог» (*Одним хлебом жив не будешь (Не хлебом единым жив человек); Рад бы в рай, да грехи не пускают*).

# Выводы к главе 2

Мы сравнили пословицы в трёх языках, два из которых являются родственными, а третий относится к другой языковой группе. Безусловно, в рамках этого анализа обнаруживается наибольшее количество русско-сербских соотвествий в связи с близостью языков и культур. Вместе с тем, нельзя не сказать о русско-китайских пословичных параллелях. Так, полные пословичые параллели возникают в таких подгруппах, как: «Фатальность прошлого, настоящего и будущего», «Двойственность явлений» и «Бог». В итоге мы выделяем 14 полных пословичных параллелей.

Среди пословичных параллелей с другой внутренней формы выделяем:

«Фатальность прошлого, настоящего и будущего», «Объективное – субъективное», «Двойственность явлений», «Много – мало», «Правда – обман», «Хорошо – плохо» и «Бог». В итоге – 16 пословичных параллелей. В ходе исследования мы особое внимание обращаем на славяно-китайские связи, то есть на сходства, существующие в рамках славянской и китайской традиций, а также на коренные различие. Эти различия, по нашим наблюдениям, в первую очередь лежат в области религии, поэтому в подгруппе «Бог» в китайском языке наблюдается такое количество лакун (Бог в китайской традиции не отождестявляется с богоподобным существом – Иисусом, как у славян, а связан с более абстрактными категориями – небо, небесный правитель).

Следует отметить, что в переводе с китайского слова судьба – 命運(минюнь) расскладывается на две смысловые части: «命»(мин) *предопределенная жизнь* и «運»(юнь) – относится: 1) к естественному природному явлению в природе; 2) случай или возможность. А в русском и сербском языках слово «судьба» имеет общеславянский корень – *суд*. Согласно Толковому словарю сербскохорватского литературного языка, лексема «Судбина» имеет три значения: 1) То, что, согласно суеверному пониманию, суждено (какой-то высшей силой) случиться с человеком и вокруг него, по воле судьбы. 2) Обстоятельства и условия жизни 3. То, что кого-то (чего-то) ожидает, будущее (перевод ЛСЮ, РСКЈ, 1990). (1. Оно што је, по празноверном схватању, предодређено (од неке вишт силе) да се збива са человеком и око њега, код фатум. 2.околности и услови живота. 3.оно што некога(нешто) очекује, будућност.)

Так или иначе судьба связана с фатальностью, а фатальность воплощается в образе бога (в китайской традиции - неба), при этом у славян счастье зависит лишь от воли божьей и дается им.

# 

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе были проанализированы пословицы о судьбе в русском, сербском и китайском языках. В ходе анализа перед нами стояла задача продемонстрировать общие черты пословиц данной тематической группы в трех языках и выявить их различия.

В своей работы мы отталкивались от мысли о том, что паремии, существующие в любой национальной традиции, выражают народную мудрость и при наличии универсальных черт обладают национально-культурным своеобразием в каждом языке. Чтобы подтвердить данную гипотезу, в настоящей работе: а) представлена история изучения пословиц в русской, сербской и китайской паремиологии; б) приведена классификация пословиц о судьбе; в) на основе анализа языкового материала проведено сравнение русской, сербской и китайской картины мира.

В результате исследования теоретической базы мы пришли к выводу о том, что в русском, сербском и китайском языках трудно разграничить пословицу и поговорку. Однако в трёх языках имеются некоторые сходства характеристик пословиц. Среди них – распространенность в народе и способ передачи («из уст в уста»); форма: фольклорное изречение; источник происхождения: большинство из них происходят из народа и являются результатом опыта и мудрости людей.

Русский и сербский являются родственными славянскими языками. В основе пословиц и поговорок двух языков лежат общекультурные славянские составляющие и исторические корни. Таким образом, у соседних народов, связанных многовековыми контактами, больше изречений, совпадающих по своему буквальному значению, чем у народов, не имевших непосредственного общения.

Русские и китайские паремии имеют смысловые сходства, некоторые структуры даже одинаковы. Среди таких изречений: И стены имеют уши (隔牆有耳 гэ цян ю эр); Куй железо, пока горячо (打鐵趁熱да те чэнь жэ); Человек предполагает, а бог располагает (成事在人，謀事在天чэн ши цзай жэнь，моу ши цзай тянь). Также и сербские и китайские паремии: 會咬人的狗不會叫 – Чуваj се пса коjе не лаje /букв. Остерегайтесь собаки, которая не лает/ или 什麼樣的狗養什麼樣的主人- Какав газда такав пас /букв. Какой хозяин, такая собака/.

Что касается основных традиций составления паремиологических словарей славянских языков, то эта традиция восходит, в основном, к XIX в. Эти словари отличаются высокой лингвокультурологической значимостью, которая проявляется в том, что как фразеологизмы, так и пословицы отражают богатый культурно-исторический фон и активно циркулируют в социокультурном пространстве современной коммуникации.

Тематическая классификация предполагает распределение пословичных изречений по темам высказывания, т. е. по их содержанию. Существует множество способов к классификации пословиц и поговорок. Мы в нашем исследовании придерживались тематической классификации, в соответствии с которой выделяется отдельная тематическая группа «Судьба. Бог».

С древности понятие судьба, являясь одним из важнейших концептов национальной культуры – не только славянской, но и древнекитайской, занимала значимое место в сознании человека. Анализ пословиц, афоризмов и фразеологизмов о судьбе позволяет выделить основные черты национального характера представителя того или иного этноса и узнать больше об укладе и обычаях наших предков.

В практической части исследования мы сфокусировали свое внимание на активных русских паремиях тематической группы «Судьба». Критериями отбора единиц этой тематической группы послужили данные многоязычного словаря М. Ю. Котовой «Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями» [М. Ю. Котова 2000]. В ходе анализа материала выборки было отобрано 69 русских и 102 сербских пословичных единиц. Для сопоставления китайских паремий отбор происходил методом частичной и тематической выборки из следующих словарей: «中華諺語大辭典», «中國諺語大辭典», «現代漢語諺語辭典» и «中國俗語大辭典» («Большой словарь китайских пословиц», «Большой словарь китайских пословиц», «Современный китайский пословичный словарь» и «Большой словарь китайских поговорок»).

В работе были рассмотрены пословичные параллели трех категорий: полные параллели, параллели с отличающейся внутренней формой и лакуны (отсутствие пословичных параллелей).

В ходе анализа обнаруживается наибольшее количество русско-сербских соответствий в связи с близостью языков и культур. Вместе с тем, нельзя не сказать о русско-китайских пословичных параллелях. Так, полные пословичные параллели возникают в таких подгруппах, как: «Фатальность прошлого, настоящего и будущего», «Двойственность явлений» и «Бог». В итоге мы выделили 14 полных пословичных параллелей. Среди пословичных параллелей с другой внутренней формы отмечаем: «Фатальность прошлого, настоящего и будущего», «Объективное – субъективное», «Двойственность явлений», «Много – мало», «Правда – обман», «Хорошо – плохо» и «Бог». В итоге – 16 пословичных параллелей. В ходе исследования мы особое внимание обращаем на славяно-китайские связи, то есть на сходства, существующие в рамках славянской и китайской традиций, а также на коренные различие. Эти различия, по нашим наблюдениям, в первую очередь лежат в области религии, поэтому в подгруппе «Бог» в китайском языке наблюдается такое количество лакун (Бог в китайской традиции не отождествляются с богоподобным существом – Иисусом, как у славян, а связан с более абстрактными категориями – небо, небесный правитель).

Следует отметить, что в переводе с китайского слова судьба – 命運(минюнь) раскладывается на две смысловые части: «命»(мин) предопределенная жизнь и «運»(юнь) – относится: 1) к естественному природному явлению в природе; 2) к случаю или возможность. А в русском и сербском языках слово «судьба» имеет общеславянский корень – суд. Согласно Толковому словарю сербскохорватского литературного языка, лексема «Судбина» имеет три значения: 1) То, что, согласно суеверному пониманию, суждено (какой-то высшей силой) случиться с человеком и вокруг него, по воле судьбы. 2) Обстоятельства и условия жизни 3) То, что кого-то (чего-то) ожидает, будущее (перевод ЛСЮ, РСКЈ, 1990). (1. Оно што је, по празноверном схватању, предодређено (од неке вишт силе) да се збива са человеком и око њега, код фатум. 2.околности и услови живота. 3.оно што некога(нешто) очекује, будућност.)

Так или иначе судьба связана с фатальностью, а фатальность воплощается в образе бога (в китайской традиции - неба), при этом у славян счастье зависит лишь от воли божьей и дается им.

Анализируя семантическую структуру пословиц в трех языках, мы убедились, что среди коннотаций доминирует именно дидактическая коннотация. Анализ структуры также позволил убедиться, что пословица воплощает архаическое представление о жизни, ценностях и судьбе, и не всё является актуальным для нынешнего времени и современного сознания, хотя сами пословицы сохраняют частотность употребления в разговорной речи. Однако, несмотря на то, что уклад жизни меняется, определенные универсалии, связанные с верой человека, с областью его духовных поисков, а также ценностными ориентирами, остаются прежними.

Сравнительный анализ пословиц в трех языках позволяет говорить о различии образной системы, которая стоит за значениями выражений: метафоры, положенные в основу пословиц, совершенно разные. Это говорит о различии национально обусловленных картин мира, однако совпадение значений, толкований анализируемых пословиц подтверждает общность человеческой природы.

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалавриатского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М.: Флинта.Наука, 2009. – 345 с.
2. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н.Н. Русская ментальность и паремическая семантика: когнитивно-прагматический аспект проблемы // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2011. № 1. C. 5-10.
3. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка / Ю. Д. Апресян. –М.: Языкознание, 1995. – 472 с.
4. Арутюнова Н. Д. Истина и судьба // Арутюнова Н. Д. (отв. ред.). Понятие судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С. 302–316.
5. Арутюнова Н. Д. Язык о языке / под ред. Н. Д. Арутюновой. М.: Языки русской культуры, 2000. – 624 с.
6. Бердяев Н. А. Судьба России. – М., 1991.
7. Бакиева Г. Т., Тимофеева А. М. Национальная картина мира в пословицах сибирских татар // ВААЭ. – 2017. – №1 (36). – 122 с.
8. Бирих А. К., Волков С. С., Кабанова Н. М., Котова М. Ю., Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Селиверстова Е. И., Степанова Л. И., Проблемы фразеологической семантики / – СПб.: Изд-во С. –Петерб. ун-та, 1996. С. 107-125.
9. Введенская Л. А. Китайские пословицы, поговорки / – Ростов-на-Дону: Ростовское книжное издательство, 1959 – 120 с.
10. Вежбицкая А. судьба и предопределение // Путь. Международный философский журнал, – 1994. – № 5 – с. 82–150.
11. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. Пер. с англ. Отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В.Падучевой. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
12. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описания языков. Грамматическая семантика. Ключевые концепты культур. Сценарии повецдения. Языки русской культуры. – М.: 1999. – 776 с.
13. Воробьев В. В. Лингвокультурология (Теория и методы): учебное пособие / В. В. Воробьев // – М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 1997. – 340 с.
14. Гао, Инчже, Филимонова Т. А. Знают ли китайские студенты русские пословицы и поговорки? / Гао Инчже, Т. А. Филимонова // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. – СПб.: Сударыня, – 2004. – Вып. 7. – С. 233-236.
15. Гачев Г. Д. Национальные образы мира / Г. Д. Гачев. – М.: Космо-Психо-Логос, 1995. – 480 с.
16. Гневэк О.В. Изменение семантики лексемы Бог (по материалам современных фразеологических словарей, а также собраний русских пословиц и антипословиц) // Проблемы истории, филологии, культуры. 2009. № 2 (24). С. 56–61.
17. Го, Фулян, Хань, Цзинчи Сопоставительный анализ образов животных в русских и китайских пословицах / Фулян Го, Цзинчи Хань// Восток – Россия – Запад: проблемы межкультурной коммуникации. – Самара: Дальневосточный университет, – 2004. – С. 71-73.
18. Гончарова Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия Тульского университета. Гуманитарные науки. – 2012. – №2. – С. 396-405.
19. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон. Гумбольдт. –М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
20. Даль В. Предисловие / В. Даль // Пословицы русского народа – М.: Худож, лит., 1984. – С. 5–21.
21. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. IV. М.: Рус. яз., 1980. 687 с.
22. Дмитриев П. А., Сафронов Г. И.Х Славистические чтения памяти: материалы межвузовской научной конф. 12–13 сентября 2008 года. — СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. – 160 с.
23. Дмитриев П. А., Сафронов Г. И. V Славистические чтения памяти: материалы междунар. науч. конф. 11–13 сентября 2003 года. / Отв. ред. д. ф. н. Е. Ю. Иванова. – СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2004. – 240 с.
24. Жигулев А. М. Русские пословицы и поговорки / А. М. Жигулев. –М.:Наука, 1969. – 448 с.
25. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М.:Русский язык, 1991. – 544 с.
26. Иванова Е. В. Пословичные картины мира: (На материале англ. и рус. пословиц): Учебное пособие / Е. В. Иванова. – СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2002. – 280 с.
27. Иванова Е. В. Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц): Дис. ... канд. филол. наук / Е.В. Иванова.– СПб.: СПбГУ, 2003. – 415 с.
28. Колесов В. В. Языковые основы русской ментальности: учебное пособие/ В. В. Колесов. –Кем.: КемГУ, 2011. –143 с.
29. Коробейникова А. А., Хуан Юньшэн, Давыдова Е. А. Образные номинации человека в русских и китайских пословицах // Вестник ОГУ. – 2015. – № 11. (186). – С. 77-79
30. Котова М. Ю. Лекция по сопоставительной славянской паремиологии учеб. пособие для магистратуров. – СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2010. – 170 с.
31. Котова М. Ю. О роли справочного аппарата в многоязыкном словаре славянских пословиц // Ernst Moritz Arndt – Universität Greifswald. − 1998. − № 3. − С. 44-56
32. Котова М. Ю., Гучкова И. В., Перич, К. Сербские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума / М. Ю. Котова, И. В. Гучкова, К. Перич и др.под ред. М. Ю. Котовой учеб. метод. пособие для студентов. – СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, – Вып. 7. 2021. – 440 с.
33. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: антропологический код культуры. - М.: URSS, 2019. – 400 с.
34. Кузнецова. С.А. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С.А. Кузнецова. – СПб.: Норинт, 1998.
35. Ломакина О. В., Мокиенко В. М. Концептуальная дихотомия "Бог" - "дьявол" в русинской фразеологии и паремиологии (на славянском фоне) // Вестник ТГУ., −2019. – № 447. − С. 55-62.
36. Ма СЯНФЭЙ.  Лингвокультурологические свойства китайских фразеологических единиц с именем собственным// Иминьата  и фразеологиjата. Имена и фразеология. Материалы конференции 21–23 апреля 2017 г. Универзитет «Св. Кирил и Методиj» во Скопjе. Филолошки факултет «Блаже Конески». Скопjе, − 2018. С. 185–189.
37. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
38. Мень А.Библиологический словарь */* Мень А. - М.: Фонд имени Александра Меня, 2002. – т. 3. – 526 с.
39. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. Более 40000 образных выражений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М.: ЗАО ОЛМА Медиа Групп, 2008. – 784 с.
40. Мокиенко В. М. Почему так говорят? От Авося до Ятя: Историко-этимологический справочник по русской фразеологии / В. М. Мокиенко. – СПб.: Норинт, 2004. – 512 с.
41. Мокиенко В. М. Современная паремиология. Лингвистические аспекты / В. М. Мокиенко // Мир русского слова, – 2010. – №3. – С. 6–20.
42. Нестерова Н. А. Роль этнолингвистического фактора в процессе этнической мобилизации у финно-угорских народов Европейского Севера России (на материалах Карелии и коми) // Вестник СПбГУ. Серия 6. Политология. Международные отношения. – 2009. – №2. С. 142–149.
43. Никитина С. Е. Концепт судьбы в русском народном сознании (на материале устно поэтических текстов) / С.Е. Никитина // Понятие судьбы в контексте разных культур. – М.: Наука, 1994. – С. 130-136.
44. Никитина Т. Г. Сопоставительный словарь пословиц и поговорок как лингвокультурологический и лингвокраеведческий источник // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные науки. – 2016. – №4. – С. 142–149.
45. Семененко Н. Н. Когнитивная интеграция в вербализованном пространстве фрейма (на материале русских паремий) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2010. № 1. С. 47-51.
46. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Пер. с английского / Общ. ред. и вст. ст. А.Е. Кибрика. – М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1993. – 656 с.
47. Снегирев И. М. Русские в своих пословицах. Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках:в 4 кн.   
    / И.М. Снегирев. – М.: Университетская типография, 1831 – 1834. Кн. 1 – 2. – 1831. – 270 с.
48. Топорков А.Л.  Славянские древности: Этнолингвистический словарь : в 5 т. / под общ. ред. Н. И. Толстого; Институт славяноведения РАН. — М. : Межд. отношения, 2009. — Т. 4: П (Переправа через воду) — С (Сито). — С. 39–44.
49. Топоров В. Н. Судьба и случай // Понятие судьбы в контексте разных культур. – М.: «Наука», 1994.
50. Урве Ая Тематический словарь пословиц как источник реконструкции культурных концептов (сопоставительный аспект) // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2011. – №3 (33). С. 502–506.
51. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. – М., Главная редакция восточной литературы издательства Наука, 1979. – 671 с.
52. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков. – М.: Наука – 1988. – 236 с.
53. Просвирнина И. С., Шао Жуй, Концепт «скромность» в русских и китайских паремиях // Филология И Культура. Philology And Culture. – 2013. – № 4. – 98 с.
54. Руднев В. П. Словарь культуры XX века / В. П. Руднев. – М.: Аграф, 1997. – 384 с.
55. Руженцева Е. Н. Пословицы и поговорки групп судьба, счастье «Смоленского этнографического сборника» В. Н. Добровольского // Вестник БГУ. – 2012. – № 2 (1).
56. Шайхуллин Т. А., Зарипова А. М. Актуальные вопросы паремиологии в русском языкознании // Современный мусульманский мир. Междунар. науч. журнал Российского исламского института. – 2017. – № 2. – С. 45–50.
57. Шевель Е.А., Новоселова Т.А. Уровни смыслов концепта "судьба" как мифологемы в славянской языческой культуре // Гуманитарные исследования. Изд-во: Астраханский государственный университет. –2017.– № 3. (63) – С. 95-99.
58. Яковлева Е. С., Фрагменты русской языковой картины мира. (Модели пространства, времени и восприятия). – М., 1994. – 344 с.
59. Анђелка Пејовић, Конституисање етичких вредности кроз паремије на примеру српског и шпанског језика, у Мишић-Илић, Биљана и Весна Лопичић (ур.): Језик, књижевност, вредности: језичка истраживања (зборник радова), Ниш: Филозофски факултет, – 2013. – С. 113–124
60. Алексич Д. П., Пословицы и другие формы речи – 2006.
61. Зона Мркаљ, Наставно проучавање народних приповедака и предања / – Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије. 2008, – 407 с.
62. Јовановић Ј. Књига српских народних пословица, књига 1. Београд: Научно друштво за неговање и очување српског језика. 2006. – 1094 с.
63. Јовановић Ј. Стилистика и семантика српских народних пословица, књига 2. Београд: Јасен, 2008.
64. Јовановић Ј. Синтакса и стилистика србских народних пословица. Том 1 / Ј. Јовановић. – Београд: Јасен, 2016. – 1094 с.
65. Караџић В.С. Српске народне пословице,Сабрана дела Вука Караџића, књ. IX, прир.Мирослав Пантић, Просвета, Београд, 1965.
66. Милошевић-Ђорђевић, Н. Од бајке до изреке. Формирање и облици српске народне прозе / Н. Милошевић-Ђорђевић. – Београд: Друштво за неговање српског језика и српску културу, 2006. – 189 с.
67. Томић, Д. Српске народне приповетке и пословице / Д. Томић. – Нови Сад: Прометеј, 1999. – 275 с.
68. Стојичић, Ђ. Испеци па реци. Српске народне изреке / Ђ. Стојичић. – Београд: Вукотић медиа, 2016. – 304 с.
69. Речник књижевних термина, Институт за књижевност и уметност у Београду, – Београд: Нолит, 1985.
70. Josip Matešić Frazeologija i dijalektologija // Hrvatski dijalektološki zbornik. Zagreb. – 1995. – № 9. – С. 83–88.
71. 班固 漢書 上海：中華書局 1962年 4295頁。

(Пань Гу. Историческая хроника китайской династии Хань / Гу, Пань. – Шанхай: Джонхуа, 1962. – 4295 с.)

1. 劉永紅 《俄漢成語的文化分析》 武漢：華中師範大學 2002年 142頁。

(Лю Ион Хон. Культурологические исследования русских и китайских фразеологизмов / Ион Хон, Лю. – Хуаджонский педагогический университет, 2002. – 142 с.)

1. 林溫霜 《中歐多語種諺語》北京：外語教學與研究出版社 2019年 368頁。  
   (Гл. ред. Лин Вен Шуан, Многоязычные пословицы и поговорки Центрально-Восточной Европы / Вен Шуан, Лин – Пекин: Изд-во обучения и исследования иностранного языка, 2019 г. – 368 с.)
2. 朱介凡 《中國諺語論》 台北：新興書局 1964年 第二章。

(Чжу Цзи Фань, Китайские пословицы / Цзи Фань, Чжу – Тайбэй: Синьсин, 1964.)

1. 司馬遷 史記 上海 中華書局 2009年 3378頁。

(Си, Ма Цань. Исторические записки / Ма Цань, Си. – Шанхай: Джонхуа. 2009. – 3378 с.)

1. 王德春 詞彙學研究 山東教育出版社 1983年 33頁。

(Уан, Дэ Чуань.146 Лексикологические исследования / Дэ Чуань, Уан. – Шаньдон: Шаньдонское издательство по образованию. 1983. – 33 с.)

1. 趙國棟〈俄語諺語的語言國情學分析〉《中國俄語教學》，1999年，第4期，56-61頁。

(Чжао Го Дун Анализ языковых национальных условий русских пословиц // Методика русской языка в Китае или Китайская методика русского языка. – 1999. – №4. – С. 56-61.)

1. 溫端政《諺語》北京：商務印書館 1985年 1-10頁。

(Вэнь Дуан Чжэн, Пословица / Дуан Чжэн, Вэнь – Пикин: Коммерческая пресса, 1985. – С. 1-10.)

1. Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Melita Aleksa Varga, Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies / 2015. De Gruyter Open

# СПИСОК ЭЛЕКТРОННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бeлoкуровa C.П. Cлoвapь литератyровeдчecкиx тepминoв - CПб, 2005 г. – URL: https://www.textologia.ru/slovari/literaturovedcheskie-terminy/?q=456
2. БСЭ: <http://bse.sci-lib.com/article091835.html)>
3. БСЭ: <http://bse.sci-lib.com/article090171.html>)
4. Даль В.И. Пословицы русского народа [Электронный ресурс] / В.И. Даль. – URL: <http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/dal/06.php>
5. Кузнецова С.А. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. С.А. Кузнецова. – СПб.: Норинт, 1998. – URL: http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D0%B1%D0%BE%D0%B3&all=x&bts=x&sin=x
6. Фёдор Васильевич Плесовский Коми пословицы и поговорки Коми шусьöгъяс да кывиöзъяс [Электронный ресурс] – URL: <http://www.pechora-portal.ru/biblio/books_komi_language/komi_proverbs/ex.html?/biblio/books_komi_language/komi_proverbs/komi_proverbs001.htm>
7. <https://www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/28.html>
8. <https://chiculture.org.hk/tc/china-five-thousand-years/2897>
9. <https://chiculture.org.hk/tc/china-five-thousand-years/2888>
10. <https://zh.wikipedia.org/wiki/File:%E7%86%9F%E8%AA%9E%E9%97%9C%E4%BF%82%E5%9C%96.png>

**СПИСОК СЛОВАРЕЙ И СБОРНИКОВ ПАРЕМИЙ И ИХ СОКРАЩЕННЫХ НАИМЕНОВАНИЙ**

1. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
2. Котова М. Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями. СПб.: СПбГУ, 2000. – 360 с.
3. **Международный симпозиум «Русская лексикография и фразеография в контексте славистики: теория и практика»** Магнитогорск, 18–20 ноября 2009 г. Материалы // Проблемы истории, филологии, культуры. № 2 (24). Москва – Магнитогорск – Новосибирск, 2009.
4. Мифы народов мира: Энциклопедия. В 2-х т. Гл. ред. С. А. Токарев. М.: Советская энциклопедия, 2003.
5. Русский народ. Его обычаи, обряды, предания, суеверия и поэзия. Собр. М. Забылиным. Москва: Книга Принтшоп, 1990. 615 с.
6. Реченик спрскохрватскога књижевног jезика / [уређивачки одбор Михаило Стебановић… и др.] – Нови Сад: Матица српска, 1990. 1038 с.
7. 高明，林尹 《中文大辭典》 台北：中國文化研究所 1962 年 40 冊。(Гао Минь, Линь Инь, Большой словарь китайского языка / Минь, Гао, Инь, Линь–Тайбэй: китайский культурный институт, 1962. 40 томов.)
8. 耿文輝 《中華諺語大辭典》 瀋陽：遼寧人民出版社 1991年 1504頁。(Гэн Вэньхуэй, Большое словарь китайских пословиц / Гэн Хуэй, Вэнь – Шэньян: Народа Ляонина 1991 г. – 1504 с.)
9. 溫端政 《現代漢語諺語辭典》 上海：上海辭書出版社2009年 323頁。(Вэнь Дуан Чжэн, Большой словарь китайских пословиц / Дуан Чжэн, Вэнь – Шанхай: изд-во Шанхайское лексикографическое, 2009. – 323.)
10. 溫端政 《中國諺語大辭典 辭海版》 上海：上海辭書出版社2011年 1398頁。(Вэнь Дуан Чжэн, Большой словарь китайских пословиц / Дуан Чжэн, Вэнь – Шанхай: изд-во Шанхайское лексикографическое, 2011 г. – 1398.)
11. 溫端政 《中國俗語大辭典 辭海版》 上海：上海辭書出版社2011年 1137頁。(Вэнь Дуан Чжэн, Большой словарь китайских поговорок / Дуан Чжэн, Вэнь – Шанхай: изд-во Шанхайское лексикографическое, 2011 г. – 1137.)

# ПРИЛОЖЕНИЕ № 1. СПИСОК АНАЛИЗИРУЕМЫХ ПАРЕМИЙ РУССКОГО, СЕРБСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

**Русские паремии**

1. Бабушка надвое сказала. (РССПАС: 6)
2. Береженого Бог бережет. (РССПАС: 15)
3. Бог дал, Бог и взял. (РССПАС: 18)
4. Бог троицу любит. (РССПАС: 19)
5. В каждой шутке есть доля правды. (РССПАС: 490)
6. Вот где собака закрыта. (РССПАС: 390)
7. Врать ври, да знай меру. (РССПАС: 227)
8. В Риме был, а папы не видал. (РССПАС: 339)
9. Всему своё место. (РССПАС: 229)
10. Все к лучшему. (РССПАС: 210)
11. Все под богом ходим. (РССПАС: 25)
12. Вот тебе Бог, а вот порог. (РССПАС: 20)
13. Все течет, все меняется(изменяется). (РССПАС: 427)
14. Все хорошо в меру. (РССПАС: 228)
15. Все хорошо, что хорошо кончается (РССПАС: 6).
16. Говори, да не заговаривайся. (РССПАС: 73)
17. Дважды два — четыре. (РССПАС: 96)
18. До Бога высоко, до царя далеко. (РССПАС: 22)
19. Дыма без огня не бывает. (РССПАС: 129)
20. Живи не так, как хочется, а как Бог велит. (РССПАС: 21)
21. За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь. (РССПАС: 141)
22. Закон есть закон. (РССПАС: 139)
23. Заставь дурака Боги молиться — он и лоб разобьёт (расшибет). (РССПАС: 123)
24. Из-за деревьев не видно леса. (РССПАС: 107)
25. И смех, и грех. (РССПАС: 389)
26. Каждому своё. (РССПАС: 157)
27. Ложка дегтя портит бочку меда. (РССПАС: 204)
28. Лучше горькая правда, чем сладкая ложь. (РССПАС: 311)
29. Лучше меньше, да лучше. (РССПАС: 208)
30. На Бога надейся, а сам не плошай. (РССПАС: 23)
31. Наперед не загадывай. (РССПАС: 138)
32. Нет ничего тайного, что не стало бы явным. (РССПАС: 421)
33. Нет правила без исключения. (РССПАС: 6)
34. Нет худа без добра. (РССПАС: 466)
35. Не Боги горшки обжигают. (РССПАС: 24)
36. Не все коту масленица / — будет и великий пост/. (РССПАС: 182)
37. Не все то золото, что блестит. (РССПАС: 148)
38. Не обнимаешься - не продашь. (РССПАС: 264)
39. Не угадаешь, где найдёшь, а где потеряешь. (РССПАС: 433)
40. Нет розы без шипов (РССПАС: 341)
41. Ни в сказке сказать, ни пером описать. (РССПАС: 377)
42. Ничто не вечно под луной. (РССПАС: 207)
43. Одним хлебом жив не будешь (Не хлебом единым жив человек). (РССПАС: 458)
44. От добра добра не ищут. (РССПАС: 111)
45. От судьбы не уйдёшь. (РССПАС: 413)
46. Палка о двух концах (у палки два конца). (РССПАС: 283)
47. Правда глаза колет. (РССПАС: 312)
48. Потерянного(сделанного) не воротишь. (РССПАС: 310)
49. Рад бы в рай, да грехи не пускают. (РССПАС: 334)
50. Судьба играет человеком. (РССПАС: 412)
51. Счастье придёт, и на печи найдёт. (РССПАС: 416)
52. Твои бы речи да Богу в уши. (РССПАС: 337)
53. У медали две стороны. (РССПАС: 224)
54. Утро вечера мудренее (РССПАС: 446)
55. Факты – упрямая вещь. (РССПАС: 451)
56. Хлеб-соль ешь, а правду(правду-матку) режь. (РССПАС: 457)
57. Хорошего (хорошенького) понежному(понемнргу). (РССПАС: 459)
58. Хрен редьки не слаще. (РССПАС: 465)
59. Человек предполагает, а Бог располагает. (РССПАС: 472)
60. Чем больше, тем лучше. (РССПАС: 29)
61. Чему не быть, того не миновать. (РССПАС: 36)
62. /Чем/ Дальше в лес — /тем/ больше дров. (РССПАС: 193)
63. Чуть-чуть не считается. (РССПАС: 480)
64. Чудес не бывает. (РССПАС: 479)
65. Что было, то сплыло. (РССПАС: 35)
66. Шила в мешке не утаишь. (РССПАС: 484)
67. Шилом моря не нагреешь. (РССПАС: 485)
68. Это еще /только/ цветочки, /а/ ягодки /будут/ впереди. (РССПАС: 468)
69. Это только присказка, сказка будет впереди. (РССПАС: 321)

**Сербские паремии**

1. Ако будалу тјераш да се Богу моли, он ће чело о под разбити. (ТП-7: 11)
2. Ако је коме у стопу стао, у срећу није никоме. (ТП-7: 12)
3. Ако не можемо, како хоћем, а ми ћемо, како можемо. (ТП-7: 17)
4. Ако пробаш кајаћеш се, ако не пробаш кајаћеш се. (ТП-7: 20)
5. Батина (Штап) има два краja. (ТП-7: 23)
6. Било, па прошло. (ТП-7: 28)
7. Битан је квалитет а не квантитет. (ТП-7: 28)
8. Бог високо, цар далеко. (ТП-7: 29)
9. Бог дао, Бог узео. (ТП-7: 30)
10. Боље имати грам среће, него товар памети. (ТП-7: 33)
11. Боље с паметним плакати него се са будалом смејати. (ТП-7: 35)
12. Види иглу, а не види стог. (ТП-7: 42)
13. Врата су ти отворена. (ТП-7: 49)
14. Власти jе власти, част jе част. (ТП-7: 49)
15. Гдjе има дима, има и ватре. (ТП-7: 58)
16. Да ниje смијешно, било би тружно. (ТП-7: 68)
17. Два пута два су четири. *ср.* jедан и jедан несу два. (ТП-7: 80)
18. Добар се коњ у штали нађе. (ТП-7:84)
19. Добар трговац и миjeш брабоњке за бибер ће продати. (ТП-7: 85)
20. За jедну je Мартин капу изгубио. (ТП-7: 98)
21. Заклела се земља рају да се тајне све дознају. (ТП-7: 101)
22. Закон jе закон. (ТП-7: 102)
23. Зло се трпи из(од) страха горена. (ТП-7: 106)
24. И дукат је мали, али плата вриједи. (ТП-7: 112)
25. Изаћи ће дејло(ђело) на видјело(вићело) (ТП-7: 112)
26. И смијешно и тужно. (ТП-7: 116)
27. И смешно и тужно. (ТП-7: 117)
28. Из тврјих уста у Божије уши. (ТП-7: 122)
29. Изгубљено не можеш вратити. (ТП-7: 124)
30. Изгубљено не тражи, што нађеш не кажи. (ТП-7: 124)
31. Изузетак потврђује правила. (РССПАС: 125)
32. Има горе од горега. (ТП-7: 125)
33. Истина боде очи. (ТП-7: 127)
34. Једно криво дрво цео товар распе. (ТП-137)
35. Јести ваља човјеку да живи, а не живјети да једе. (ТП-7: 140)
36. Кадиja те тужи, кадиjа ти суди. (ТП-7: 145)
37. Кажи, не лажи. (ТП-7: 147)
38. Како суђено, тако испуњено. (ТП-7: 151)
39. Ко на две столице седи, изгубиће обе (ТП-7: 157)
40. Ко проси, товар лажи носи. (ТП-7: 164)
41. Ко се родио за вjешала, од пушке не гине. (ТП-7: 171)
42. Коме мука томе брука. (ТП-7: 185)
43. Криво сeди, ал’право бесједи (реци). (ТП-7: 187)
44. Медаље има две стране. (ТП-7: 205)
45. Може, а не значи. (ТП-7: 209)
46. *ФЕ*: На добро! (РССПАС: 210)
47. Најбоља је вечера с правдом стечена. (ТП-7: 221)
48. Не држи га мjесто. (ТП-7: 229)
49. Не знаш да ли да плачеш или да се смиjеш. (ТП-7: 231)
50. Не лажеш мене него себе. (ТП-7: 235)
51. Не планирај унапред. (ТП-7: 243)
52. Нема зла без добра. (ТП-7: 250)
53. Ни дрво без гране, ни човек без мање. (ТП-7: 254)
54. Ни у чему не треба претjeривати. (ТП-7: 256)
55. Никад не знаш шта те чека сутра. (ТП-7: 267)
56. Није злато све што сија. (ТП-7: 259)
57. Није како је речено, него како је суђено. (ТП-7: 259)
58. Ниje сваки дан Бадњи дан. (ТП-7: 263)
59. Ниje свако jутро: добро jутро. (ТП-7: 264)
60. Нико се не бори за мање, него за више. (ТП-7: 268)
61. Ником није до зоре горела. (ТП-7: 270)
62. Ничиjа ниjе до зоре горела. (ТП-7: 273)
63. Ништа није вечно под капом небеском. (ТП-7: 275)
64. Ова препишана, ова недопишана. (ТП-7: 283)
65. Од грање шуму не види. (ТП-7: 284)
66. Од древећа не види шуму. (ТП-7: 286)
67. Од сваког правила има изузетака. (ТП-7: 292)
68. Од смрти нема склоништа. (ТП-7: 293)
69. Од судбине се не може побећи. (ТП-7: 294)
70. Помози себи, па ће ти и Бог помоћи. (ТП-7: 303)
71. Преко чињенице се не може прећи. (ТП-7: 314)
72. Речима се не да описати. (ТП-7: 328)
73. Сваки цига свога коња хвали. (ТП-7: 341)
74. Свакоме—своje. (ТП-7: 345)
75. Све ће доћи на своје. (ТП-7: 347)
76. Све има границе. (ТП-7: 348)
77. Све je добро што се добро сврши. (ТП-7: 350)
78. Све тече, све се миjeња. (ТП-7: 352)
79. Стариje је јутро од вечери (ТП-7: 375)
80. Скромност je врлина. (ТП-7: 365)
81. Срећу не стиже, ако не срете. (ТП-7: 371)
82. То je joш цвиjeће. (ТП-7: 382)
83. То jе на врби свирала. (ТП-7: 383)
84. То je тек почетак. (ТП-7: 383)
85. То му је на рођењу записано. (ТП-7: 384)
86. То што мало фали, то девојци срећу квари. (ТП-7 386)
87. Тражи хљеба преко (мимо) погаче. (ТП-7: 387)
88. Трећа—срећа. (ТП-7: 388)
89. У лажи су кратке нге. (ТП-7: 395)
90. У свакој шали има истине (зрнце збиље). (ТП-7: 397)
91. У сваком житу (зрну) има кукоља. (ТП-7: 400)
92. У том грму лежи зец. (ТП-7: 402)
93. Храброме (Храбрима) срећа помаже. (ТП-7: 411)
94. Цару царево, Богу божје. (ТП-7: 412)
95. Црно на биjело. (ТП-7: 413)
96. Човек снује, а Бог одређује. (ТП-7: 420)
97. Чуваj ce па ће те и Бог чувати. (ТП-7: 420)
98. Чуда се не дешаваjу. (ТП-7: 421)
99. Батина (Штап) има два краja. (ТП-7: 423)
100. Што даље све теже. (ТП-7: 423)
101. Што jе било, било je. (ТП-7: 425)
102. Што нађеш не кажи, што изгубиш не тражи. (ТП-7: 431)

**Китайские паремии**

1. 一粒老鼠屎壞了一鍋粥 (БСКП, 2011)
2. 人無信不立 (БСКП, 2011)
3. 人算不如天算 (БСКП, 2011)
4. 上天無路，入地無門 (БСКП, 2011)
5. 不怕一萬，只（就）怕萬一 (БСКП, 2011)
6. 天有不測風雲，人有旦夕禍福 (БСКП, 2011)
7. 五十部笑百步 (БСКП, 2011)
8. 叫天天不應，叫地地不靈 (БСКП, 2011)
9. 死生有命，富貴在天 (БСКП, 2011)
10. (自立者人恒立之)，自助者天助之 (БСКП, 2011)
11. 有志者，事竟成 (БСКП, 2011)
12. 身在福中不知福 (БСКП, 2011)
13. 沒有不透風的牆 (БСКП, 2011)
14. 是福不是禍，是禍躲不過 (БСКП, 2011)
15. 紙是包不住火的，瞞過初一也瞞不過十五 (БСКП, 2011)
16. 眼前有福享，何必遠處尋 (БСКП, 2011)
17. 魚與熊掌不可兼得 (БСКП, 2011)
18. 無風不起浪，無根不長草 (БСКП, 2011)
19. 塞翁失馬，焉知非福 (БСКП, 2011)
20. 當局者迷，旁觀者清 (БСКП, 2011)
21. 謀事在人，成事在天 (БСКП, 2011)
22. (謹慎能捕千秋蟬)，小心駛得萬年船 (БСКП, 2011)
23. 兵在精不在多，將在謀不在勇 (БСКП, 2011)
24. 寧可信其有，不可信其無 (БСКП, 2011)
25. 上天無路，入地無門 (БСКП, 2011)
26. 叫天天不應，叫地地不靈 (БСКП, 2011)
27. 天高皇帝遠 (БСКП, 2011)
28. 天助自助者 (БСКП, 2011)
29. 靠天靠地不如靠自己 (БСКП, 2011)
30. 有志者，事竟成 (БСКП, 2011)
31. 謀事在人，成事在天 (БСКП, 2011)
32. 人有千算，天只有一算 (БСКП, 2011)
33. 萬事分已定，浮生空白忙 (БСКП, 2011)
34. 閻王註定三更死，並不留人到五更 (БСКП, 2011)
35. 命裡有，則是有；命裡無，則是無 (БСКП, 2011)
36. 生有時，死有地 (БСКП, 2011)
37. 生死乃由天定 (БСКП, 2011)
38. 生死不由人 (БСКП, 2011)
39. 生就的骨頭長就的肉 (БСКП, 1991)
40. 人有生死，物有毀傷 (БСКП, 2011)(СКПС, 2009)
41. 人有高低，命有貴賤 (БСКП, 2011)
42. 人事雖有差池，天道必無舛錯 (БСКП, 2011)
43. 天定勝人，人定亦勝天；人眾者勝天，天定亦能破人 (БСКП, 2011)
44. 三分人事七分天 (БСКП, 1991)
45. 命好心也好，富貴直到老 (БСКП, 2011)(СКПС, 2009)
46. 時來逢好友，運去遇佳人 (БСКП, 2011)
47. 車到山前必有路，船到橋頭自然直 (БСКП, 1991)(СКПС, 2009)
48. 人有逆天之時，天無絕人之路 (БСКП, 2011)
49. 機不可失，時不再來 (БСКП, 2011)(СКПС, 2009)
50. 無官不貪，無商不奸 (СКПС, 2009)
51. 一個蘿蔔一個坑 (ATБСКП, 2011)
52. 多一事不如省(少)一事 (БСКП, 1991)
53. 船到橋頭自然直 (БСКП, 1991)
54. 一日之計在於晨 (БСКП, 1991)
55. *ФЕ*: 杯水車薪
56. *ФЕ*: 良藥苦口
57. *ФЕ*: 忠言逆耳
58. *ФЕ*: 雨過天晴
59. *ФЕ*: 物換星移